



## Ida Henriette d’Fonseca – 18 Songs

Farø, Ken Joensen; Jensen, Lene Vinther

*Publication date:*  
2018

*Citation for published version (APA):*  
Farø, K. J., & Jensen, L. V. (2018, sep. 19). Ida Henriette d’Fonseca – 18 Songs. Danacord.



**Ida Henriette Fonseca** – efternavnet staves også skiftevis d'Fonseca og da Fonseca – bliver født i København i 1806. Hendes far er første generations-indvandrer Abraham Fonseca, en tysk-portugisisk jøde fra Hamburg, som i begyndelsen af 1800-tallet slår sig ned som vekselerer i København, og gifter sig med en lokal ung pige, Marie Louise Kiærshou. Teaterhistorikeren Poul Hansen kalder i slutningen af 1800-tallet temmelig nedladende Abraham Fonseca for "en indvandret Portugiser af nybågt Bankier-Adel".

Ida har fem søskende, tre søstre og to brødre. Finansverdenen i København er lang fra en indbringende forretning i årene omkring statsbankerotten i 1813, og familien Fonseca må klare sig så godt de nu kan med så mange børnemunde at mætte. Børnene vokser op og må bidrage til husholdningen så snart som muligt. Flere af dem har åbenbart talent for at synge, og hvis man vil frem i København som sanger i 1820'erne er der én mand at gå til; syngemester Giuseppe Siboni på Det Kongelige Teater.

Siboni er kommet til København i 1819 for at hjælpe med det tilbagevendende problem for operagenren på Det Kongelige Teater; at sangtalerterne i byen ikke får undervisning, der bare tilnærmelsesvis producerer de operastemmer, der er brug for i den nye musik af Mozart og Rossini. Det er de samme skuespillere, der spiller Holberg og Shakespeare, som også synger alle roller i operaopførelserne på teatret. Giuseppe Siboni har en solid italiensk skoling bag sig, og har sunget sammen med de helt store navne i Milano, Wien, Prag og London. Siboni underviser nu københavnere i sang på sin helt særlige kaudervælske blanding af tysk, dansk og italiensk.

Både Ida og to af hendes søstre, Emilie og Julie, er blandt de elever, Siboni er mest begejstret for. De bliver alle tre sangerinder ved Det Kongelige Teater. De yngre brødre Georg og Carl forsøger sig også hos Siboni, men de er ikke helt på niveau med deres søstre, og bliver aldrig ansat på teatret.

8. december 1827 debutterer Ida Fonseca i titelpartiet som korsridder i Rossinis opera *Tancredi*. Hun er kun 21 år gammel, men det er helt normalt, at man begynder karrieren tidligt – ofte som teenager for kvindernes vedkommende. Stemmen er mørk og varm, sandsynligvis et sted mellem mezzosopran og alt, og Ida Fonseca har også fleksibilitet og teknik nok til de mange koloraturer, som Rossini udsætter sine sangere for. Anmelderne er positive, og også den operainteresserede kronprins Christian Frederik – den senere Christian 8. – er begejstret. Han sender personligt via Siboni en økonomisk opmuntring til debutanten.

Men antisemitismen trives i rigt mål i København. I 1829 rumler det i læserbrevsspalterne i *Kjøbenhavns-posten*, og teaterledelsen føler sig nødsaget til at forsvare Ida og Emilie Fonseca ved at bekendtgøre at "ligesom der til Dato endnu aldrig har været nogen Israëlit engageret ved den danske Scene, saaledes er også begge Individet af det omtalte, for tiden ved den danske Skueplads engagerede Sangerindepar, saavel af Fødsel som af Religionsbekendelse, *Christne*, hvilket Stadens Kirkebøger dokumenterer."

Ida Foncesas næste rolle er endnu en bukserolle i Rossinis *La donna del lago*, og igen er anmeldelserne positive. Københavnerne har for en gangs skyld noget at sammenligne med; den italienske superstjerne Angelica Catalani giver netop i de måneder en række koncerter i byen, og *Flyvepostens* anmelder mener ligefrem, at Ida Fonseca ikke står tilbage for sin berømte italienske kollega, når det gælder stemme og musikaltitet. Hun optræder endda med en duet sammen med Catalani ved en velgørenhedskoncert i februar 1828, og den lokale korrespondent for det tyske musiktidsskrift *Allgemeine Musikalische Zeitung* udnævner Fonseca til at være den bedste sangerinde i København.

Det lader til gengæld ikke til, at Ida Fonseca er det store sceniske talent. I den danske guldalder er det såmænd heller ikke et krav, og mange af Foncesas kolleger kunne ikke drømme om at nedlade sig til noget så lavt som at

spille en rolle; de nøjes med at gå ind på scenen, stille sig ved rampen, synge, og gå ud igen. ”Jeg er ansat til at synge, ikke til at skabe mig”, som teatrets store primadonna i 1820’erne, sopranen Eleonore Zrza, er citeret for at have udtalt.

Ida Fonseca synger nu roller i syngespil og operaer af bl.a. Auber og Pacini, eller spiller f.eks. Madame Voltisubito i vaudevillen *Recensenten og dyret*. Især hoffet er begejstret for hende; hun bliver ofte inviteret til at synge ved private koncerter for den kongelige familie og deres kreds. Men mange københavnere er knap så begejstrede. De fleste er enige om, at Ida Fonsecas stemme og sangteknik er svær at sætte en finger på, men mange mener, at hendes optræden på scenen er ucharmerende og mandhaftig. Måske ikke så underligt, når hun i mere end halvdelen af de roller, hun spiller på teatret, netop skal gå i bukser og illudere en mand.

Bedre går det, når hun er solist i oratorier og passioner, og når hun medvirker ved velgørenhedskoncerter eller i musikforeningernes arrangementer. Her er der ikke behov for andet udtryk end det, hun kan levere med sin stemme, og da en af tidens store klavervirtuoser, Clara Schumann – gift med den endnu ikke helt så kendte komponist Robert – besøgte København i 1842, er det Ida Fonseca, der assisterer med en arie af Johann Simon Mayr i programmet. Men hun nøjes ikke med at synge de italienske virtuosarier, som er blevet hendes varemærke; hun kaster sig i midten af 1830’erne også over de danske romancer, som er så populære ved klavererne i københavnernes egne stuer.

I første halvdel af 1800-tallet er Det Kongelige Teater den eneste arbejdsplads i landet for en sangerinde som Fonseca, men Siboni har planer om at skaffe hende en international karriere. I december 1833 drager de to sammen med endnu to af Sibonis unge elever på turné, først til Odense og derefter videre til både Tyskland, Holland, England og Sverige. De danske aviser rapporterer ivrigt, også om de mange aflysninger; dels er sopranen Sophie Østergaard gravid, og må forlade

truppen i London – dels skranter Ida Fonseca og må aflyse en del koncerter undervejs. Succesen er dog højere i Göteborg, hvor publikum måske ikke er helt så forvænt som i London og Hamburg. Drømmen om en international karriere bliver ikke til meget – og Ida Fonsecas helbred er stadig ikke stabilt, selv om det i dag er svært at vide præcis hvad problemet eller problemerne er.

Den megen virak omkring Ida Fonseca fra årene omkring hendes debut falmer hurtigt. Teatret fyrer Ida Fonseca på gråt prap i 1840. Der lader til at have været to hovedårsager; dels, at man ikke mente, at man fik valuta for hendes honorar med de trods alt ret få store partier i repertoire, der lå godt for en så dyb kvindestemme, og dels at Fonseca havde været gennem alt for mange og lange perioder med sygefravær. Hun søger flere gange teaterledelsen om hjælp til medicinudgifter og rekonvalescensrejser til udlandet, men hun medvirker så sjældent i forestillingerne i årene frem til sin afsked, at aviserne begynder at mumle om det, og bl.a. skriver om ”en Altstemme, der nok faaer over 100 Rigsbankdaler for hver Aften, den lader sig høre.”

Fonseca er 34 år gammel, ugift, og får nu kun 2/3 af sin oprindelige løn på 400 rigsbankdaler om året i pension. Det er vanskeligt at leve af, og hun er helt afhængig af at tjene penge som bl.a. sanglærer. Hun ansøger i 1841 kongen om at få titel af kongelig kammersangerinde, og den 25. januar 1842 kan man læse en kort notits i *Fædrelandet*: ”Afskedigt Sangerinde fra det Kongelige Theater, Ida Fonseca, meddelt Prædicat af Kammersangerinde.” Titlen er ulønnet, men den er et vigtigt blåtempel, når man skal hverve sangelever i de bedre kredse i byen. Hun optræder stadig enkelte gange ved hoffet, men Christian 8. har fået nye favoritsangere blandt de italienske gæster, der nu spiller hver vinter på Hofteatret.

Ida Fonseca prøver i 1844 lykken i Norge og Sverige, men uden det store held, lader det til. Fire år senere bor

hun i hvert fald igen i København, og samme år udgiver hun sit første hæfte med otte romancer for sangstemme og klaver og en terzet for tre stemmer. PR-værdien af at kunne sende egne kompositioner (med sit eget navn og

titlen som ”kongelig dansk Kammersanger” med store typer på forside) til mulige mæcener og sangelever har sikkert været en væsentlig faktor, da Fonseca i 1848 udbyder 18 sange i subskription – altså en form for tidlig crowdfunding, hvor en komponist får forudbetaling fra en kreds af abonnenter inden udgivelsen af et værk eller en nodesamling. Det første hæfte udkommer i september, og kan købes for 2 rigsbankdaler, 1 mark og

8 skilling hos hofmusikhandler Olsen i Vingårdsstræde og i Plenges musikhandel i Købmagergade.

Allerede fra begyndelsen er hæftet altså tænkt som det første af to, og i 1853 udgiver Fonseca det andet – og sidste – igen med otte solosange med klaverakkompagnement og et større ensemble, denne gang for fire stemmer.

### *Hæfte 1*

*Titel            Første linje    Tekst*

1. Den elskede Bondeknøs  
För var jeg saa fro  
Adam Oehlenschläger
2. Græd ei!  
Græd ei!  
K.C.
3. Vinterangst  
Maanen skinte blegt paa Snee  
Adam Oehlenschläger
4. Aly og Gulhyndy  
Fantasién svinger Sine lette Vinger  
Oehlenschläger
5. Einsamkeit  
Wie eine trübe Wolke  
Wilhelm Müller (ukrediteret)
6. Den angrende Skole-Pige  
Kjære lille Moder vær ei mere vred paa mig

### 7. Vals og Romance

Mi eja Jente

Thomas –. m.

### 8. Die spröde Schäferin

An dem reinsten Frühlingsmorgen

Johann Wolfgang von Goethe

### 9. Maylied

Wie herrlich leuchtet Mir die Natur

Johann Wolfgang von Goethe

### *Hæfte 2*

A  
n  
o  
n  
y  
m

*Titel      Første linje    Tekst*

1. Der Abschied

Lass mein Aug' den Abschied sagen  
Johann Wolfgang von Goethe

2. Zum neuen Jahr

Zwischen dem Alten, zwischen dem Neuen  
Johann Wolfgang von Goethe

3. Romance-Eccoet paa Møen

Hvorhen vil Ecco Tonen føre?  
Anonym

4. Romance

Über die Berge dort liegt ein Haus  
Anonym

5. Byrons Statue

Til Slottets stolte Sale  
Andreas Munch

6. Regnbuen

To Mennesker Regnbuen saae  
Adam Oehlenschläger

7. Granen ved Lougen

Hvi stander du hist, o Gubbe graae  
Johan Storm Munch

8. Die Erwartung

Hör ich das Pfirtschen nicht gehen?  
Friedrich von Schiller

9. Wechsellied zum Tanze

Komm mit, o Schöne  
Johann Wolfgang von Goethe

8 af de 18 sange er på tysk – resten er skrevet til danske tekster. Vi ved ikke meget om hvornår Fonseca skriver sine sange, men vi ved, at hun i hvert fald i et par år har sunget egne kompositioner ved sine koncerter, da hun udgiver første hæfte. Kun en enkelt sang er dateret, nemlig sangen *Romance-Eccoet paa Møen* fra hæfte 2, som er tilegnet hofdame og grevinde Sophie Scheel (født Buchwald), sandsynligvis som tak for et ophold hos hende på Møn i sommeren 1840. En anden af sangene – *Die Erwartung* til tekst af Schiller – kan dateres ved hjælp af koncertprogrammet fra Fonsecas koncert i Göteborg 21. februar 1846, og sangen er tilegnet den svenske provst J.A. Grevillius fra Göteborg, der sandsynligvis har hjulpet Fonseca under hendes ophold i byen. Også pianisten Peppina Tutein – datter af Fonsecas sanglærer og mentor Giuseppe Siboni – får tilegnet en sang (*Granen ved Lougen*) ”i taknemmelig Erindring”.

Musikken i Fonsecas sange er en blanding af den enkle nordiske romance, den tyske lied og den virtuose italienske operastil, som Fonseca specialiserede sig i på scenen. Det sidste kan man f.eks. høre i den langsomme indledning til *Der Abschied*, hvor Fonseca lægger hele fire kadencer i Bellini-stil ind i et forløb på kun 16 takter. Klaverakkompagnementerne er for det meste enkle og letspillelige, især i de såkaldt strofiske sange med flere vers på samme melodi, men lidt mere komplicerede i de gennemkomponerede som f.eks. *Den elskende Bondekøn*. Kompositionerne vidner om en fin forståelse af basal musikteori, men også om en komponist, der kender sin begrænsning, og holder sig pænt på den forsigtige side af de harmoniske muligheder.

Det lader ikke til, at de to hæfter med romancer giver et afgørende skub til Fonsecas karriere, som hun nok har håbet på. Meget få eksemplarer har overlevet til vor tid, og aviserne er fuldstændig tavse om Fonseca i årene frem til hendes død i 1858, kun 52 år gammel. Hun dør efter ”et Aars hård Sygdom”, som hendes mor skriver i dødsannoncen. Hun efterlader sig sjældent ingen arvinger, og myndighederne indrykker en annonce i

Berlingske, hvor de beder eventuelle kreditorer i hendes bo om at henvende sig.

Hvad døde Ida Fonseca af? Hvad levede hun af i sine sidste år? Gav hun stadig sangundervisning? Skrev hun flere sange? Var hun bitter på sin skæbne? Vi ved det ikke. Men Ida Fonsecas sange lever nu igen som et usædvanligt tidsbillede af en musikalsk begavet københavnerv kvinde, som begyndte karrieren som stjerne på Det Kongelige Teater, og som efterlod os både en masse ubesvarede spørgsmål – og de 18 sange på denne cd.

*Henrik Engelbrecht*

*Kilder/Quellen/Sources:*

Gerhard Schepelern: Giuseppe Siboni. Forlaget Amadeus 1989

Lisbeth Ahlgren Jensen: Det kvindelige spillerum – fem kvindelige komponister i Danmark i 1800-tallet.

Forlaget Multivers 2007

Henrik Engelbrecht: Opera i guldalderens København. Gyldendal 2017

**Ida Henriette Fonseca** – der Familienname wird regelmäßig auch d’Fonseca und da Fonseca geschrieben – wird 1806 in Kopenhagen geboren. Ihr Vater ist ein Einwanderer der ersten Generation, der deutsch-portugiesische Jude Abraham Fonseca aus Hamburg, der sich Anfang des 19. Jahrhunderts als Wechselierer in Kopenhagen niederlässt, und dort eine örtliche junge Frau, Maria Louise Kiaerschou, heiratet. Der dänische Theaterhistoriker Poul Hansen nennt um das Ende des 19. Jahrhunderts Abraham Fonseca ziemlich herablassend ”einen eingewanderten Portugiesen aus dem neu gebackenen Bankier-Adel”.

Ida hat fünf Geschwister, drei Schwestern und zwei Brüder. Die Kopenhagener Finanzwelt ist in den Jahren rund um den Staatsbankrott von 1813 alles andere als ein lukratives Geschäft, und die Familie Fonseca muss mit ihren vielen zu stopfenden Mündern so gut klarkommen,

wie es ihnen nun möglich ist. Die Kinder werden größer und müssen so früh wie möglich zum Haushalt beitragen. Mehrere von ihnen scheinen ein Talent zum Singen zu besitzen, und wer sich in den 1820ern in Kopenhagen einen Namen als Sänger machen will, muss sich an den Gesangsmeister Giuseppe Siboni am Königlichen Theater ("Det Kongelige Teater") wenden.

Siboni ist 1819 nach Kopenhagen gekommen um an dem wiederkehrenden Problem für das Operngenie am Königlichen Theater zu arbeiten, nämlich, dass die Sängertalente der Stadt keinen Unterricht bekommen, der auch nur annäherungsweise solche Opernstimmen produziert, die in der neuen Musik von Mozart und Rossini nötig sind. Die Schauspieler, die Werke von Shakespeare und dem dänisch-norwegischen Dichter Ludvig Holberg spielen, singen zugleich auch alle Rollen in den Opernaufführungen des Theaters. Guiseppe Siboni hat eine gründliche italienische Schulung durchgeführt und mit den ganz großen Sängern in Mailand, Wien, Prag und London gesungen. Siboni gibt jetzt den Kopenhagenern Gesangsunterricht in seinem ganz besonderen Kauderwelsch aus Deutsch, Dänisch und Italienisch.

Unter den Schülern, für die sich Siboni am meisten begeistert, befinden sich sowohl Ida und ihre beiden Schwestern, Emilie und Julie. Alle drei werden sie am Königlichen Theater Sängerninnen. Die jüngeren Brüder, Georg und Carl, versuchen sich ebenso bei Siboni, sind aber nicht auf der Ebene ihrer Schwestern und werden nie am Theater angestellt.

Am 8. Dezember 1827 gibt Ida Fonseca ihr Debüt in der Titelpartei als Kreuzfahrer in Rossinis Oper *Tancredi*. Sie ist erst 21 Jahre alt, es ist aber völlig normal, dass Sänger ihre Karriere früh anfangen – bei den Frauen oft bereits in den Teenagerjahren. Ida hat eine dunkle, warme Stimme, die wahrscheinlich irgendwo zwischen Mezzosopran und Alt liegt, und dazu die erforderliche Flexibilität und Technik, um die vielen Koloraturen zu meistern, die Rossini seinen Sängern aussetzt. Die

Kritiker sind positiv, und ebenso der operninteressierte Kronprinz Christian Frederik – der spätere König Christian VIII – ist begeistert. Er schickt persönlich durch Siboni der Debütantin eine finanzielle Aufmunterung.

Doch der Antisemitismus floriert in Kopenhagen. 1829 murt es in den Leserbriefspalten der Kopenhagener Zeitung *Kjøbenhavnsposten* und die Leitung des Theaters sieht sich dazu gezwungen, Ida und Emilie Fonseca zu verteidigen. Bekanntgegeben wird, dass "wie auch bis heute niemals ein Israelit an der dänischen Bühne angestellt war, so sind auch beide Individuen des erwähnten, derzeit am Königlichen Theater engagierten Sängerninnenpaar sowohl von Geburt als auch Religionsbekenntnis *Christen*, welches die Kirchenbücher der Stadt dokumentieren."

Die nächste Aufgabe Ida FONSECAS ist noch eine Hosenrolle in Rossinis *La donna del lago*, und wieder ist die Kritik positiv. Die Kopenhagener können zur Abwechslung endlich einen Vergleich machen; der italienische Superstar Angelica Catalani gibt gerade in diesen Monaten eine Reihe von Konzerten in der Stadt. Der Kritiker der Zeitschrift *Flyveposten* meint geradezu, Ida Fonseca würde ihrer berühmten italienischen Kollegin in Bezug auf Stimme und Musikalität nichts zu wünschen übrig lassen. Im Februar 1828 tritt sie sogar mit Catalani zusammen in einem Duett an einem Benefizkonzert auf, und der lokale Korrespondent der deutschen Musikzeitschrift *Allgemeine Musikalische Zeitung* ernannt Fonseca zur besten Sängerin Kopenhagens.

Ida Fonseca scheint dafür kein großes szenisches Talent zu besitzen. Dies ist allerdings in dieser Zeit auch nicht erforderlich, und viele Kollegen FONSECAS würden sich zu derart gemeinen Tätigkeiten wie dem Agieren niemals erniedrigen. Sie gehen bloß auf die Bühne, stellen sich an der Rampe, singen und gehen wieder heraus. "Ich wurde zum Singen angestellt, nicht um mich anzustellen", so soll die große Primadonna des Theaters in den 1820er Jahren, Eleonore Zrza, gesagt haben.



Ida Fonseca singt jetzt Rollen in Singspielen und Opern von unter anderem Auber und Pacini, oder spielt z. B. Madame Voltisbitto im Vaudeville *Der Rezensent* und *das Tier*. Besonders begeistert für sie ist der königliche Hof; oft wird sie eingeladen, an privaten Konzerten für die königliche Familie und ihren Kreis zu singen. Viele Kopenhagener sind allerdings weniger begeistert. Die meisten sind sich darin einig, dass Ida FONSECAS Stimme und Gesangstechnik unantastbar seien; viele finden aber ihren Bühnenauftritt uncharmant und männerhaft. Wenig verwunderlich vielleicht, da Fonseca in mehr als der Hälfte ihrer Theaterrollen eben eine Hose tragen und einen Mann darstellen muss.

Besser geht es ihr als Solistin in Oratorien und Passionen und bei ihrer Teilnahme an Benefizkonzerten und Veranstaltungen der Musikvereine. Der einzige hier nötige Ausdruck ist mit der Stimme realisierbar, und als einer der großen Klaviervirtuosen der Zeit, Clara Schumann – mit dem noch nicht ganz so bekannten Komponisten Robert verheiratet – 1842 Kopenhagen besucht, assistiert Ida Fonseca mit einer Arie von Johann Simon Mayr im Programm. Sie singt aber nicht nur die italienischen Virtuosenarien, die ihr Warenzeichen geworden sind: Mitte der 1830er Jahre widmet sie sich auch den dänischen Romanzen, die an den Klavieren der privaten Kopenhagener Wohnzimmer so beliebt sind.

In der ersten Hälfte der 19. Jahrhunderts ist Das Königliche Theater der einzige Arbeitsplatz in Dänemark für eine Sängerin wie Fonseca, doch Siboni hat sich vorgenommen, ihr eine internationale Karriere zu schaffen. Dezember 1833 gehen sie beide mit zwei weiteren jungen Schülern Sibonis zusammen auf Tournee, erst nach Odense und danach weiter nach Deutschland, den Niederlanden, England und Schweden. Die dänischen Zeitungen berichten eifrig, auch von den vielen Absagen; teils ist die Sopranistin Sophie Østergaard schwanger und muss die Truppe in London verlassen, teils muss die kränkelnde Ida Fonseca mehrere Konzerte absagen. Der Erfolg ist aber in Göteborg gesichert; dort mag das Publikum nicht ganz

so verwöhnt sein wie in London und Hamburg. Aus dem Traum einer internationalen Karriere wird nicht viel – und der gesundheitliche Zustand Ida FONSECAS ist immer noch instabil, auch wenn es heutzutage schwierig ist, genau festzustellen, wo die Probleme liegen.

Der große Wirbel um Ida Fonseca aus den Jahren um ihr Debüt verstummt schnell. 1840 wird sie vom Theater fristlos entlassen. Anscheinend aus zwei Hauptursachen: teils hat sich das Honorar der Sängerin mit immerhin recht wenigen, für eine derart tiefe Frauenstimme geeigneten großen Parteien in ihrem Repertoire kaum gelohnt, und teils hat Fonseca viel zu viele und zu lange Krankheitsperioden gehabt. Mehrmals beantragt sie die Theaterleitung Hilfe für Medizinkosten und Erholungsaufenthalte im Ausland, doch sie wirkt in den Jahren bis zu ihrem Rücktritt an den Vorstellungen so selten mit, dass die Zeitungen jetzt darüber raunen, etwa dass eine Altstimme, die jeden Abend, wenn sie sich hören lässt, wohl ein Vermögen verdiene.

Fonseca ist 34 Jahre alt, unverheiratet und bekommt jetzt nur noch 2/3 ihres ursprünglichen Lohnes in Rente. Davon lässt sich schwer leben, und sie ist davon völlig abhängig, ihr Geld beispielsweise als Gesangslehrerin zu verdienen. Sie beantragt 1841 den König um den Titel einer königlichen Kammersängerin, und am 25. Januar 1842 ist in der Zeitung *Fædrelandet* eine kleine Notiz zu lesen, der vom Königlichen Theater entlassenen Sängerin Ida Fonseca sei das Prädikat Kammersängerin verliehen worden. Der Titel ist zwar unbezahlt, macht aber ein wichtiges Gütezeichen beim Werben um Gesangsschüler in den gehobenen Kreisen der Stadt aus. Sie tritt noch wenige Male am Hofe auf, doch Christian VIII hat neue Lieblingssänger unter den Italienischen Gästen gefunden, die jeden Winter am Hoftheater spielen.

Ida Fonseca versucht 1844 in Norwegen und Schweden ihr Glück, anscheinend aber ohne viel Erfolg. Vier Jahre später wohnt sie jedenfalls wieder in Kopenhagen, und im selben Jahr gibt sie ihr erstes Heft mit acht Romanzen

für eine Gesangsstimme und Klavier und einem Terzett für drei Stimmen heraus. Der Werbeeffekt daran, eigene Kompositionen (mit eigenem Namen und dem Titel als "königliche dänische Kammersängerin" in großer Schriftgröße auf dem Titelblatt) an mögliche Mäzenen und Gesangsschüler schicken zu können, hat wahrscheinlich auch eine wesentliche Rolle gespielt, als Fonseca im Jahr 1848 18 Lieder in Subskription anbietet, d. h. eine frühe Form des Crowdfundings, bei der ein Komponist von einem Abonnementkreis Vorausbezahlung vor der Herausgabe eines Werkes oder einer Notensammlung erhält. Das erste Heft erscheint im September und ist für 2 Rigsbankdaler, 1 Mark und 8 Skilling ("Schilling") bei Hofmusikhändler Olsen in der Vingårdsstræde und bei "Plengens musikhandel" in der Købmagergade (beide in der Kopenhagener Altstadt) erhältlich. Schon von Anfang an ist das Heft also als erstes von zwei gedacht, und 1853 gibt Fonseca das zweite und letzte heraus, wieder mit acht Sololiedern mit Klavierakkompagnement und einem größeren Ensemble, diesmal für vier Stimmen.

Von 18 Liedern sind 8 auf Deutsch – die übrigen sind für dänische Texte geschrieben. Wenig ist darüber bekannt, wann Ida Fonseca ihre Lieder schreibt, aber wir wissen, dass sie mindestens ein paar Jahre lang bei ihren Konzerten eigene Kompositionen gesungen hat, als sie ihr erstes Heft herausgibt. Nur ein Lied ist datiert, und zwar das *Romance-Eccoet paa Møen* aus dem zweiten Heft, der Hofdame und Gräfin Sophie Scheel (geb. Buchwald) gewidmet, wahrscheinlich aus Dankbarkeit für den Aufenthalt bei ihr auf der Insel Møn im Sommer 1840. Ein anderes Lied – *Die Erwartung* mit Text von Schiller – ist mithilfe des Programmes aus Fonsecas Göteborger Konzert am 21. Februar 1846 datierbar. Das Lied ist dem schwedischen Propst J.A. Grevillius aus dem gleichen Ort, der wahrscheinlich Ida Fonseca während ihres Aufenthalts in der Stadt geholfen hat, gewidmet. Auch der Pianistin Peppina Tutein – der Tochter von Fonsecas Gesangslehrer und Mentor Giuseppe Siboni – ist "in dankbarer Erinnerung" ein Lied gewidmet (*Granen ved Lougen*).

Musikalisch sind die Lieder Fonsecas eine Mischung aus der einfachen nordischen Romanze, dem deutschen Lied und dem virtuoseren italienischen Opernstil, auf den sich Fonseca auf der Bühne spezialisierte. Letzteres ist etwa an der langsamen Einleitung von *Der Abscheid* zu hören, in der Fonseca ganze vier Kadenzen in Bellini-Stil in einen Verlauf von nur 16 Takten einbaut. Die Begleitung am Klavier ist meist einfach und leicht zu spielen; besonders in den sogenannten strophischen Liedern mit mehreren Strophen zur selben Melodie, aber etwas komplizierter in den durchkomponierten Liedern wie z. B. *Den elskende Bondeknejs*. Die Kompositionen zeugen von einem guten Verständnis für basale Musiktheorie, aber auch von einer Komponistin, die ihre Begrenzungen kennt und sich schön auf der vorsichtigen Seite der harmonischen Möglichkeiten hält.

Die beiden Hefte mit Romanzen scheinen der Karriere Fonsecas keinen entscheidenden Schub gegeben zu haben, wie sie es sich wohl erhofft hat. Nur sehr wenige Exemplare haben bis in unsere Zeit überlebt, und die Zeitungen schweigen über Fonseca bis sie 1858, bloß 52 Jahre alt, stirbt. Sie ist nach "einem Jahr schwerer Krankheit" gestorben, wie ihre Mutter in der Todesanzeige schreibt. Anscheinend hinterlässt sie sich keine Erben, und die Behörden bitten in einer Anzeige in der Zeitung Berlingske Tidende mögliche Kreditoren in der Erbschaft sich zu melden.

Woran ist Ida Fonseca gestorben? Wovon hat sie in ihren letzten Jahren gelebt? Gab sie noch immer Gesangsunterricht? Hat sie mehr Lieder geschrieben? War sie über ihr Schicksal bitter? Wir wissen es nicht. Aber die Lieder Ida Fonsecas leben jetzt wieder als ein außergewöhnliches Zeitbild einer musikalisch begabten Kopenhagenerin, die ihre Karriere als Star am Königlichen Theater anfang. Sie hat uns zwar jede Menge unbeantwortete Fragen hinterlassen – aber auch die 18 Lieder dieser CD.

*Henrik Engelbrecht*

**Ida Henriette Fonseca** – her surname is often written d'Fonseca and da Fonseca – was born in Copenhagen in 1806. Her father was Abraham Fonseca, a first generation immigrant and a German-Portuguese Jew from Hamburg, who at the beginning of the 19th century settles down in Copenhagen as a broker. Here, he marries a young local woman, Maria Louise Kiaerschou. The Danish theatrical historian Poul Hansen describes Abraham Fonseca at the end of the 19th century quite derogatively as “an immigrated Portuguese from the newly arrived banker aristocracy”.

Ida has three sisters and two brothers. The finance sector is by no means a big business in Copenhagen in the years following the national bankruptcy of 1813. So the Fonseca Family have to struggle to feed the many children's mouths. The children grow up and must contribute to the household as soon as possible. Several of them obviously are talented singers, and if one wants to progress as a singer in Copenhagen in the 1820'es, there is one man to turn to: the choirmaster Giuseppe Siboni at the Royal Theatre (“Det Kongelige Teater”).

Siboni arrived in Copenhagen in 1819 in order to help with the permanent problem for the opera genre at The Royal Theatre; namely, that the talented singers of the town far from receive an adequate education that generates such voices needed within the new music by Mozart and Rossini. The same actors that play the pieces by Danish-Norwegian Holberg and Shakespeare also sing all the roles in the opera performances at the theatre. Giuseppe Siboni has received a solid Italian training, and he has been singing together with some of the greatest names in Milan, Vienna, Prague and London. Siboni now teaches the Copenhageners in his own idiosyncratic mixture of German, Danish and Italian.

Both Ida and two of her sisters, Emilie and Julie, are among the pupils Siboni is mostly fond of. They are all engaged as singers at The Royal Theatre. The two younger brothers, Georg and Carl, also try their luck

with Siboni, but they do not really reach the level of their sisters, and they never get a job at the theatre.

On December 8th 1827, Ida Fonseca has her debut in the title role as the crusader in Rossini's opera *Tancredi*. She is only 21 years old, but an early career is *completely* normal – in the case of women often as teenagers. The voice is dark and warm, probably somewhere between mezzosoprano and contralto, and Ida Fonseca also has enough flexibility and technique for the many coloraturas that Rossini exposes his singers to. The critiques are positive, and also the opera interested Christian Frederik – who will later become King Christian the 8th – is enthusiastic. He personally sends the debuting singer a financial cheer up via Siboni.

However, the antisemitism is strong in Copenhagen. In 1829 the paper *Kjøbenhavnsposten* is full of critical readers' comments, and the management of the theatre feel obliged to defend Ida and Emilie Fonseca by stating that “just as no Israelite has ever been engaged at the Danish scene, likewise both individuals of the mentioned pair of female singers engaged at the Danish Theatre are *Christians* of birth as well as religion, which is documented by the church books of the town”.

Ida Fonseca's next engagement is another male role in Rossini's *La donna del lago*, and once again the critiques are positive. This time, the Copenhageners have the seldom opportunity to compare; exactly in the same months the Italian super star Angelica Catalani sings a number of concerts in the town, and the critique of the paper *Flyveposten* even finds that Ida Fonseca doesn't fall behind her famous Italian colleague in terms of voice and musicality. What is more, she performs together with Catalani in a charity concert in February 1828, and the local correspondent of the German musical journal *Allgemeine Musikalische Zeitung* calls Fonseca the best female singer in Copenhagen.

Ida Fonseca does not seem to be a great scenic talent, though. But that is in fact not a demand in this period of

the Danish cultural history, and many of Fonseca's colleagues would not even dream of humiliating themselves to such a thing as "playing a role"; they just go into the scene, stand at the edge of it, sing, and then leave again. "My job is to sing, not to act like a clown", the great prima donna from the 1820'es, the soprano Eleonore Zrza, once shall have stated.

Ida Fonseca now sings roles in singspiels and operas by Auber and Pacini, among others, or she plays for instance Madame Voltisubito in the vaudeville *The Critique and the Animal*. Especially the royal court is enthusiastic with her; she is often invited to sing at private concerts for the royal family and its affiliates. But many Copenhageners are less enthusiastic. In general, people agree that there is nothing to criticise on her voice and her singing technique, but many find that her performance on the scene is uncharming and masculine. No wonder, as she in more than half of her roles has to wear trousers and illude a man.

It goes much better when she performs solo in oratorios and passions and when she participates at charity concerts or at the events of the musical clubs. Here, no other expression is needed than what her voice is capable of, and when one of the great piano virtuosos of that time, Clara Schumann – married to the not yet so well-known composer Robert – visits Copenhagen in 1842, Ida Fonseca assists with an aria by Johann Simon Mayr in the programme. But she does not only sing the Italian virtuosos' arias which have become her trademark; in the mid-1830'es she also takes up the Danish romances, which are so popular at the pianos in the Copenhageners' own living rooms.

In the first half of the 19th century, The Royal Theatre is the only possible workplace for a singer like Fonseca. But Siboni is planning an international career for her. In December 1833, they begin a tour together with two of Siboni's other young pupils. First, they visit the Danish provincial town Odense, in the centre of the kingdom, the birthplace of Hans Christian Andersen, and from

there they go to Germany, Holland, Great Britain and Sweden. The Danish papers report eagerly, also about the many cancellations; not only is the soprano Sophie Østergaard pregnant and therefore she must leave the company in London – also Ida Fonseca's health is an obstacle and forces her to cancel quite a few concerts. In Gothenburg (Sweden), though, she achieves a complete success; maybe the audience is less demanding than in London and Hamburg. The dream of an international career does not really become reality – and Ida Fonseca's health is still not stable, although it is difficult to tell exactly what the problem or the problems are from a point of view of today.

The massive public interest in Fonseca from the years following her debut soon comes to an end. The theatre fires her right away in 1840. There seem to have been two main reasons: On the one hand many didn't find that he was worth her fee, bearing her admittedly limited amount of greater roles in mind, that were adequate for a such a deep female voice. On the other hand that she had undergone way too many and long periods with sickness leave. She asks the theatre management for help to pay her medical expenses and convalescence travels abroad. However, she takes so seldom part in the performances in the years preceding her dismissal from the theatre that the papers catch interest in it and for instance write about a "contralto that probably earns a little fortune every night it can be heard".

Fonseca is 34 years old, unmarried, and now only receives 2/3s of her former salary as a pension. That is difficult to make a living from, so she is completely dependent on earning money besides that, for example as a singing teacher. In 1841 she asks the king to give her the title *royal chamber singer*, and on January 25th, 1842, a short note in the paper *Fædrelandet* says: "Former singer at The Royal Court Ida Fonseca announced the title *royal chamber singer*." The title does not include any additional salary but it is an important formal predicate and helps when searching for singing pupils among the more well off Copenhageners. She still

performs a few times at the royal court but King Christian 8th has new favourite singers among the Italian guests who now perform every winter at The Court Theatre.

In 1844, da Fonseca gives it another try in Norway and Sweden, but seemingly without much success. At least she lives in Copenhagen again four years later, and in the same year, she publishes her first booklet with 8 romances for vocal and piano and a tertzett for three voices. The PR-effect of being able to publish her own compositions (with her own name and the title “royal Danish chamber singer” with large types on the front page) to possible maecenas and singing pupils definitely has been a significant factor, when Fonseca in 1848 offers 18 songs through subscription – that is an early sort of crowdfunding, where a composer is prepaid by a number of subscribers before the publishing of a work or a note-booklet. The first booklet is published in September. From the beginning, the booklet is meant to be the first of two, and in 1853 Fonseca publishes the second – and last – once again with eight solo songs with piano accompaniment and a larger ensemble, this time for four voices.

8 of the 18 songs are in German – the rest is composed for Danish texts. We do not know much about when Fonseca writes her songs. But we do know that she at least during a couple of years has sung her own compositions at her concerts when she publishes her first booklet. Only one song is dated, that is the *Romance-Ecco! paa Møen*, which is dedicated to the countess Sophie Scheel (born Buchwald), probably in gratefulness of a stay with her on the Danish island Møn in the summer of 1840. Another song – *The Assignment* (Die Erwartung) by Schiller – can be dated by means of the programme from Fonseca’s concert in the Swedish town Gothenburg on February 21st in 1846. The song is dedicated to the Swedish warden J.A. Grevillius, who probably has helped Fonseca during her stay in the town. In addition, the pianist Peppina Tutein, daughter of Fonseca’s singing teacher and mentor Giuseppe Siboni,

is the addressee of a song dedication (*The Spruce at the Lounge*) “in grateful memory”.

The music in Fonseca’s songs is a mixture of the simple Nordic ballad, the German lied and the more virtuous Italian opera style in which Fonseca had specialized on the scene. The latter is for instance the case in the slow intro to *Der Abschied*, where Fonseca adds no less than four cadences in Bellini-style to a structure of only 16 bars. The piano accompaniments are mostly simple and easy to play, especially in the so-called strophic songs with more verses in the same melody, but somewhat more complicated in the thoroughly composed ones like for example *The Loving Peasant Boy*. The compositions bear witness of a fine understanding of basic musical theory but also of a composer who is aware of her own limits and who would never dream of transcending the limit of the harmonic possibilities.

The two booklets with romances do not seem to push Fonseca’s career significantly forward, as she may have hoped. Very few booklets still exist today, and the papers are completely silent concerning Fonseca in the years preceding her death in 1858, only 52 years old. She dies after “a year in severe disease”, as her mother writes in the death announcement. She does not seem to leave behind any heirs, and the authorities publish an ad in the paper Berlingske, in which they encourage potential creditors to make their demands.

What did Ida Fonseca die from? How did she make a living in her last years? Did she still give song education? Did she write more songs? Was she frustrated because of her fate? We do not know. But Ida Fonseca’s songs are now revitalized as an extraordinary picture of the period of a musically talented female Copenhagenager who began her career as a star at the Danish Royal Theatre and left us a great deal of unanswered questions – and the 18 songs on this cd.

*Henrik Engelbrecht*

## [ 1 ] Einsamkeit

(Wilhelm Müller, 1827)

1.  
Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht  
Wenn in der Tanne  
Wipfel Ein mattes  
Lüftchen weht:

2.  
So zieh ich meine Straße  
Dahin mit tragem Fuß  
Durch helles, frohes Leben  
Einsam und ohne Gruß

3.  
Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten  
War ich so elend nicht  
Als noch die Stürme tobten  
War ich so elend nicht

## [ 2 ] Die Erwartung

(Friedrich Schiller, 1799)

Hör ich das Pfortchen nicht gehen?  
Hat nicht der Riegel geklirrt?  
Nein, es war des Windes Wehen,  
Der durch diese Pappeln schwirrt.

O, schmücke Dich, du grünbelaubtes Dach,  
Du sollst die Anmuthstralende empfangen!  
Ihr, Zweige, baut ein schattendes Gemach,  
Mit holder Nacht sie heimlich zu umfängen!  
Und all' ihr Schmeichellüfte,  
Werdet wach und scherzt und spielt um ihre  
Rosenwangen,  
Wenn seine schöne Bürde, leicht  
bewegt, Der zarte Fuss zum Sitz der  
Liebe trägt.

Was schlüpfst durch die Hecken raschelnd mit  
eilender Lauf?  
Nein, es scheute nur der Schrecken,  
Aus dem Busch dem Vogel auf.

O, lösche deine Fackel, Tag!  
Hervor Du, geist'ge Nacht, mit deinen holden  
Schweigen!

Breit ' um uns her den purpurrothen Flor,

## Einsomhed

(2018 oversat fra tysk af Ken Farø og  
Lene Vinther Jensen)

1.  
Som en grå sky  
Vandrer gennem den klare luft  
Når i granens top  
En mat vind ånder:

2.  
Således drager jeg Langsomt  
ad min vej Gennem lyst,  
muntret liv Ensomt og uden  
hilsen

3.  
Åh, at luften er så rolig!  
Åh, at verden er så lys!  
Da stormene endnu rasede  
Var jeg så elendig ej  
Da stormene endnu rasede  
Var jeg så elendig ej

## Venten

(Oversat fra tysk af Ken Farø og  
Lene Vinther Jensen 2018)

Hører jeg ikke døren gå?  
Har slåen ikke klirret?  
Nej, det var vindens susen  
Der blæser gennem poplerne

Åh, smyk dig, du grønlovede tag  
Du skal modtage den yndestrålende!  
Byg, I grene, et skyggende gemak,  
At omfavne hende trygt med den smukke nat! Og  
alle I smigerlufte  
Bliv vågne og skæmt og leg om hendes  
rosenkinder,  
Når sin skønne byrde i let bevægelse  
Den lille fod bærer til kærlighedens sæde.

Hvad smutter raslende gennem hækkene i  
pilende løb?  
Nej, forskrækkelsen jog blot  
Fuglen ud af busken.

Åh, sluk din fakkell, dag!  
Kom frem, du ændrige nat, med din smukke  
tavshed!  
Udbred om os det purpurrøde flor,

## Loneliness

*(2018 translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)*

1.

Like a grey cloud  
Through clear skies passes  
When in the fir tree tops  
A dull breeze blows

2.

Thus I walk  
Slowly on my way  
Through bright, joyful life  
Lonely and without  
greeting

3.

Oh, the air is so calm!  
Oh, the world is so  
light!  
When the storms were still raging  
I was not so miserable  
When the storms were still raging  
I was not so miserable

Day, quench thy torch!  
come, ghostlike, from on  
high,

## The Assignment

*(Translated from German by  
Edward Bulwer Lytton around 1844)*

Hear I the creaking gate  
unclose? The gleaming latch  
uplifted?  
No, it was the wind that, whirling,  
rose, Amidst the poplars drifted!

Adorn thyself, thou green leaf-bowering roof,  
Destined the bright one's presence to receive,  
For her, a shadowy palace-hall aloof  
With holy night, thy boughs familiar  
weave. And ye sweet flatteries of the  
delicate air, Awake and sport her rosy  
cheek around,

When their light weight the tender feet  
shall bear,

When beauty comes to passion's  
trysting- ground.

Hush! what amidst the copses  
crept— So swiftly by me now?  
No, it was the startled bird that swept  
The light leaves of the bough!

Umspinn' uns mit geheimnisvollen Zweigen!  
Der Liebe Wonne flieht des Lauschers Ohr,  
Sie flieht des Strahles unbescheidenen Zeugen;  
Nur Hesper, der Verschwiegene, allein arf still  
her blickend ihr Vertrauter seyn.

Rief es von Ferne nicht leise,  
Flüstern den Stimmen gleich?  
Nein, der Schwan ist's der dir Kreise Ziehet  
durch den Silberteich!

O, sehnend Herz, ergötze dich nicht mehr,  
Mit süßen Bildern wesenlos zu spielen;  
Der Arm, der sie umfassen will, ist leer;  
Kein Schattenglück kan diesen Busen kühlen.  
O, führe mir die Lebende daher,  
Lass ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen!  
Den Schatten nur von ihres Mantels Saum,  
Und in das Leben tritt der hohle Traum.  
Und leis, wie aus himmlischen Höhen.,  
Die Stunde des Glückes erscheint,  
So war sie genaht, ungesehen,  
Und weckte mit Küssen den Freund.

### [ 3 ] Den angrende Skolepige (Ida Henriette da Fonseca?)

Kære lille Moder vær ei mere vred på mig.  
Du Dig over mig ei længer skal beklage,  
Jeg vil gjøre alt for at takkes dig,  
Siig dog bare ei jeg er Dig til Plage.  
De Børn mig stedse bede snart gaa hid og snart  
gaae hid,  
Jeg bestandig raaber: Lad mig vær', jeg bliver  
her. Ak!  
Saa de plage mig den hele Dag.  
Moder! Bliv ei vred for den liden Sag.

Omspind os med hemmelighedsfulde grene!  
Kærligheds fryd flygter fra den lyttendes øre,  
Den undslipper lysets ubeskedne vidne  
Kun Hesper, den tavse, alene må stille  
henkiggende være dens fortrolige.

Lød der ikke fra det fjerne stille  
Hviskende som stemmer?  
Nej, svanen er det, der tegner cirkler for dig  
gennem sølvdammen!

Åh, længselsfulde hjerte, fornøj dig ej mere,  
Med uvirkelig leg med søde billeder;  
Armen, der vil omslutte dem, er tom;  
Ingen skyggykke kan køle denne barm.  
Åh, før den levende herhen,  
lad mig føle hendes hånd, den yndige!  
Blot skyggen af hendes frakkes søm,  
Og ind i livet træder den hule drøm.  
Og stille, som fra himmelske højder  
Opriander lykkens time,  
Sådan var hun kommet, uset,  
Og vækkede sin ven med kys.

### Das reuevolle Schulmädchen

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Færø und Lene Vinther Jensen)

Liebe kleine Mutter bitte sei nicht mehr auf  
mich böse.  
Du musst dich wegen mir nicht mehr beklagen,  
Ich werde alles tun, um dir zu gefallen,  
Sag doch bloß nicht, ich sei dir eine Plage  
Die Kinder mich immerfort bitten, bald hierher,  
und  
bald dorthin zu gehen,  
Ich rufe ständig: Lass mich in Ruhe, Ich bleibe  
hier. Ach!  
So quälen sie mich den ganzen Tag.  
Mutter! Werde bitte nicht zornig wegen der  
kleinen Sache.

With thy loved silence, come, thou haunting  
Eve,  
Broaden below thy web of purple dye,  
Which lulled boughs mysterious round us  
weave.  
For love's delight, enduring listeners none,  
The forward witness of the light will flee;  
Hesper alone, the rosy silent one,  
Down-glancing may our sweet familiar be!

What murmur in the distance spoke,  
And like a whisper died?  
No, it was the swan that gently brook  
In rings the silver tide!  
O, longing heart, no more delight-unpoayed  
Let the sweet airy image thee befool!  
The arms that would embrace her clasp the void  
This feverish breast no phantom-bliss can cool,

O, waft her here, the true, the living one!  
Let but my hand her hand, the tender, feel—  
The very shadow of her robe alone!—  
So into life the idle dream shall steal!

As glide from heaven, when least we ween,  
The rosy hours of bliss,  
All gently came the maid, unseen:—  
He waked beneath her kiss!

### The Remorseful School Girl

(2018 translated from Danish by Ken  
Færø and Lene Vinther Jensen)

Dear little Mother, please do not be angry  
against me anymore.  
You shall not complain over me again  
I will do everything to please you,  
But please tell me that I do not cause you any  
pain  
The children tell me to go first in one direction,  
then in another.  
I keep on shouting: Leave me alone, I want to  
stay here! Oh!  
Thus, they harm me all day long.  
Mother, please do not be angry with me  
because of this small thing.



## [ 4 ] Granen ved Lougen

(Johan Storm Munch, 1813)

1.  
Hvi stander du hist, o Gubbe grå, hel ensom  
ved Elvebred?  
Med Gråd i øje hvi stirrer du så, i brusende  
Hvirvel ned?  
O vogt dig! Hvis nu din matte Fod nedglider på  
slibrige ler,  
da styrter du brat i den dybe Flod, da er der ei  
redning meer!  
2.  
O lå jeg forlængst i dyben Flod! O favned' mig  
Bølgen blå.  
Da stod jeg ei her i hu så mod, forladt i min  
Alder grå!  
Mig Længes nu hart efter Hvilen sød; snart må  
jeg fortvivle plát!  
Jeg håber den kommer den hulde Død, alt slaar  
mit hjerte så mat,  
Alt slaar mit hjerte så mat.  
3.  
För skued jeg her en Skare stor af Sønner en Æt  
så prud.  
De stode sig i Manddoms fuldeste Flor, og vældig  
spredte sig ud.  
Og mens de knejste med ranke Krop, som  
Kjæmper mod Himlens Sky,  
da så jeg så fro mod Himlen op, og stod så  
sikker i Ly.  
4.  
Da kom der en grum og gjerrig Flok og knuste  
mit alders håb:  
Ei sukke rørte den Røverskok, de spotted mit  
bange Råb.  
Med tungen Øxe og stærke Haand mine Sønner  
de slog ned,  
Og kasted' dem brat i Lænker og Baand mig  
Svage gave de fred.  
5.  
Og slede dem bort fra min Barm så huld, og  
reve dem fra mit Bryst,  
Og solgte dem ak! for fremmed Guld til Trælde  
på fremmed Kyst;  
Thi stander jeg her med min isse grå, så ensom  
ved Elvebred,  
Og derfor med Længsel jeg higer så i brusende  
hvirvel ned.

## The fir tree at the Lougen River

(Translated from Norwegian by Ken Færø  
and Lene Vinther Jensen 2018)

1.  
Why are you standing there, Oh grey old man,  
all lonely at the riverbank?  
With tears in your eyes why are you staring  
down into the roaring whirlpool?  
Oh, beware! Now if your dull foot slides down  
on slippery clay,  
then you fall steeply into the deep river,  
then there is no salvation!  
2.  
Oh, if I were already lying in the deep river!  
Oh, the blue wave would hug me.  
There I would not stand here so dull in mind,  
left in my grey age.  
I am now yearning for a sweet rest,  
soon I have to despair!  
I hope it comes, the gracious death,  
my heart beats so dully,  
my heart beats so dully.  
3.  
Here I once saw a big crowd of sons a family so  
proud.  
They stood in full bloom of their manhood, and  
spread themselves mightily.  
And when they piled themselves up, like giants  
against the cloud,  
I looked up so gladly at the sky, and stood so  
safely in shelter.  
4.  
Then a cruel, greedy horde came  
and shattered the hopes of my age:  
No sighs touched the robber shock, they  
mocked my fearful call.  
  
With heavy ax and strong hand  
they beat down my sons,  
and threw them brusquely in shackles and ties  
me, the weak, they gave peace.  
5.  
And they dragged them away from my fair  
bosom, and tore them from my breast,  
And they sold Oh! for foreign gold as slaves on  
foreign coast;  
That's why I'm standing here with grey  
hair, so lonely at the riverbank.

## Die Tanne am Fluss Lougen

(Übersetzt aus dem Norwegischen von  
Ken Færø und Lene Vinther Jensen  
2018)

1.  
Wieso stehst du dort, Oh grauer Greis,  
ganz einsam am Flussufer?  
Mit Tränen im Auge wieso starrst du denn in  
den brausenden Strudel hinunter?  
Ach, hüte dich! Wenn jetzt dein matter Fuß  
hinuntergleitet auf rutschigem Lehm.  
Da stürzt du steil in den tiefen Fluss,  
da gibt es keine Rettung mehr!  
2.  
Ach, läge ich längst im tiefen Fluss!  
Ach, umärmte mich die blaue Woge.  
Da stünde ich nicht hier im Sinn so matt,  
verlassen in meinem grauen Alter.  
Ich seh' mich jetzt arg nach süßer Ruhe,  
bald muss ich glatt verzweifeln!  
Ich hoffe, er kommt, der holde  
Tod, gar so matt schlägt mein  
Herz,  
gar so matt schlägt mein Herz  
3.  
Einst schaute ich hier eine große  
Schar von Söhnen ein Geschlecht so stolz.  
Sie standen in vollem Flor ihres Mannesalters,  
und breiteten sich mächtig aus.  
Und als sie mit rankem Leib sich türmten, wie  
Riesen gegen die Wolke,  
Da sah ich so froh auf den Himmel hinauf, und  
stand so sicher im Schutz.  
4.  
Dann kam eine grausame, gierige Horde und  
zertrümmerte die Hoffnung meines Alters:  
Keine Seufzer rührten das Räuberschock, sie  
spotteten meinen ängstlichen Ruf.  
Mit schwerer Axt und starker Hand  
meine Söhne schlugen sie nieder,  
und warfen sie schroff in Fesseln und Bänder  
mich, den Schwachen, gaben sie Frieden.  
5.  
Und zerzten sie fort von meinem Busen so  
hold, und rissen sie von meiner Brust,  
Und verkauften sie Ach! Für fremdes Gold als  
Sklaven auf fremder Küste;  
Darum stehe ich hier mit grauem  
Scheitel, so einsam am Flussufer.  
Und darum trachte ich so mit Sehnsucht in den  
brausenden Strudel.

## [ 5 ] Romance

(?)

Über die Berge dort liegt ein Haus im Thale,  
da sehnt mein Herz sich hin, alles ist dort  
schön! Da wohnt ein Engel mild,  
lieblich hold.  
Oh! Führe mich dahin, dahin ins Paradies.  
Ach! Mein Herz sehnt sich nach dir o Holde Ja!  
Nur allein bei dir, bei dir ist Seligkeit.

## [ 6 ] Græd ei!

(K.C.)

1. Græd ei, naar Du er stædt i Nød,  
naar Du maa sukke for dit Brød!  
Græd ei, men slaa til Gud din Lid;  
thi stakket er Din Prøvetid!
2. Græd ei, naar Skjæbnens tunge Haand, Dig  
fængsler her i Sygdoms Baand!  
Græd ei; thi snart har Støvet Fred,  
Hos Gud har Aanden Salighed!
3. Græd ei, naar den, som Du tilbad,  
Dig lønner med Foragt og Had!  
Græd ei; thi Du en Trøst du veed;  
Hos Gud boer Evig Kjærlighed.
4. Græd ei, naar Alt forlader dig,  
naar alt om Dig er List og Svig!  
Græd ei, for Vennens brudte Eed;  
hos Gud kun er Bestandighed!
5. Græd ei, når dem du mest har kjær man til det  
mørke Kammer bær.  
Græd ei for dem, som udgrædt har; Bag Graven  
smiler Himlen klar! Saa tør da Taaren af Din  
kind, og haab til Gud med barnligt Sind! Hav  
med dig selv og Herren Fred! Alt Andet er  
Daarligheid.

## Romance

(2018 übersetzt aus dem Deutschen von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

Hinsiden bjergene der ligger et hus i dalen,  
derhen længes mit hjerte, der er alt skønt!  
Der bor en engel mild, henrivende smuk.  
Åh! Før mig derhen, derhen i Paradiset.  
Ak! Mit hjerte længes efter dig, åh skønne  
Ja! Alene hos dig, hos dig er der salighed.  
And that's why I'm longing so for the rushing  
whirlpool.

## Weine nicht!

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

1. Wine nicht, wenn in großer Not du stehst,  
wenn um dein Brot du seufzen müsst!  
Weine nicht, sondern hab in Gott  
Vertrauen; denn gezählt ist deine Probezeit!
2. Wine nicht, wenn des Schicksals schwere  
Hand,  
dich hier in Krankheitsbändern fesselt!  
Weine nicht; denn bald der Staub Frieden hat,  
bei Gott hat der Geist seine Seligkeit!
3. Wine nicht, wenn die, um die du buhltestest,  
dich mit Verachtung und Hass belohnt!  
Weine nicht; denn einen Trost du kennst; bei  
Gott die ewige Liebe wohnt.
4. Wine nicht, wenn dich alles verlässt, wenn  
alles um dich List und Verrat ist!  
Weine nicht über des Freundes gebrochene  
Eid; bei Gott bloß ist Beständigkeit!
5. Wine nicht, wenn die Allerliebsten in  
die dunkle Kammer getragen werden.  
Weine nicht um die, die ausgeweiht haben;  
hinter dem Grab lächelt der Himmel klar! Also  
wische die Träne von deiner Wange, und habe  
kindlichen Sinnes Hoffnung in Gott! Halte mit  
dir selbst und mit dem Herren Frieden. Alles  
Andere ist Schlichkeitigheit.

## Romance

(2018 translated from German by Ken  
Farø and Lene Vinther Hensen)

Over the mountains there is a house in the  
valley, my heart yearns to go, everything is  
beautiful there!  
A mild angel lives there,  
lovely fair.  
Oh! Lead me there, to paradise.  
Oh! My heart is longing for you, oh fair one.  
Yes! Only with you, with you there is bliss.

## Do not cry!

(2018 translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)

1. Do not cry if in great need you are, if for your  
bread you must sigh!  
Do not cry, but have faith in God; 'cause your  
days of testing are numbered!
2. Do not cry if fate's heavy hand has imprisoned you  
in chains of disease!  
Do not cry; 'cause soon the dust will have  
peace,  
with God the soul is blessed.
3. Do not cry, if the one that you adored pays you  
back with disrespect and hatred!  
Do not cry; 'cause comfort you know; with God  
eternal love is everywhere.
4. Do not cry, if from everybody you're left, if  
everything around you is cunning and deceit!  
Do not cry over your friend's broken  
promise; with God alone is constancy!
5. Do not cry, if your dearest are carried to the  
dark chamber.  
Do not cry for those who can no longer cry;  
beyond the grave the sky smiles brightly! Thus  
wipe away the tear from your cheek, and have  
childish hope in God!  
Stay in peace with yourself and with The Lord.  
Anything else is badness.

## [ 7 ] Der Abschied

(Johann Wolfgang von Goethe, 1770)

1.  
Laß mein Aug den Abschied sagen,  
Den mein Mund nicht nehmen kann!  
Schwer, wie schwer ist er zu tragen!  
Und ich bin doch sonst ein Mann.

2.  
Traurig wird in dieser Stunde  
Selbst der Liebe süßstes Pfand,  
Kalt der Kuß von deinem Munde,  
Matt der Druck von deiner Hand.

3.  
Sonst, ein leicht gestohlnes Mäulchen,  
O wie hat es mich entzückt!  
So erfreuet uns ein Veilchen,  
Das man früh im März gepflückt.

4.  
Doch ich pflicke nun kein Kränzchen,  
Keine Rose mehr für dich.  
Frühling ist es, liebes Fränzchen,  
Aber leider Herbst für mich!

## [ 8 ] Den elskende Bondeknøs

(Adam Oehlenschläger, 1800)

Før var jeg så fro,  
jeg spøjte, sang og støjed i loe,  
foer om paa Ager og Enge.

Og hvor jeg kom hen, Der fandt jeg en Ven,  
Thi jeg havde jo hver saa inderlig kjær, og saa  
lige kjær.  
Men det vared ikke ret længe.

Endnu er jeg Fro, langt meer end i Fjor,  
Da jeg støjed og loe,

Men nu kan jeg dog længer ei støje.

Jeg Gilderne skyer, til Lunden jeg tyer,  
Hvor Blomsterne groe, der søger jeg Ro,  
Og der er jeg fro skjøndt en Taare mig staar i  
mit Øie.

Da Hanna jeg saa I aar til Confirmation at gaae;  
Ak den Dag jeg vist aldrig skal glemme!

## Afskeden

(2018 oversat fra tysk af Ken  
Farø og Lene Vinther Jensen)

1.  
Lad mit øje sige den afsked,  
Som min mund ikke kan tage!  
Tung, hvor tung den er at bære!  
Og jeg er dog ellers en mand.

2.  
Sørgmodig bliver i denne time  
Selv kærlighedens sødeste pant,  
Koldt kysset fra din mund,  
Mat din hånds klem.

3.  
Ellers, et let stjålet lille kys,  
Åh, hvor har det mig henrykt!  
Sådan glæder os en viol,  
Som man plukket tidligt i marts.

4.  
Dog plukker jeg nu ingen krans,  
ingen rose mere til dig.  
Vår er det, kære Franziska,  
Men desværre efterår for mig!

## Der verliebte Bauernknabe

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

Früher war ich so froh, närrisch ich sang, lärmte  
und lachte,  
liep auf Äckern und Wiesen herum.

Und wo ich auch hinkam, da fand ich eine  
Freundin,  
Denn ich hatte ja jede so innerlich lieb, und  
gleich lieb.  
Doch es dauerte nicht lang.  
Noch bin ich froh, weit mehr als im  
Vorjahr, Als ich lärmte und lachte

Doch nun kann ich keinen Lärm mehr machen.  
Den Festen vermeide ich, mich zieht der Hain  
an,  
Wo die Blumen wachsen, dort such' ich meine  
Ruhe,  
Und dort bin ich froh, obwohl mir eine Träne  
im Auge steht.  
Als in diesem Jahr Hanna ich zur Konfirmation  
gehen sah;

## The goodbye

(2018 translated from German by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)

1.  
Let my eye say the goodbye that my  
mouth cannot do!  
Heavy, how heavy it is to  
bear! And am I not a man?

2.  
Sad gets in this moment Even  
love's sweetest pledge, Cold  
the kiss from your mouth,  
Weak the squeeze of your hand.

3.  
Apart from this, an easily stolen little kiss,  
Oh, how it made me warm inside!  
Thus a violet brings us joy,  
Picked early in May.

4.  
But I do not pick any wreath now,  
No rose again for you.  
Spring 'tis, my dear Franziska,  
But sadly fall for me!

## The Loving Peasant Boy

(2018 translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)

I used to be so happy,  
I made jokes, sang, was noisy and laughed,  
ran around on fields and meadows.

And every place I came to, I found a girlfriend,  
'cause I loved them all so intensely, and I  
loved them equally.  
But it didn't take long.  
Still I am happy, much more than last year,  
when I was noisy and laughed.  
But now I can't make any more noise.  
The parties I avoid, I am attracted by the grove,  
where the flowers grow,  
I find my peace,  
And here I am happy,  
although a tear is in my eye.  
This year, when Hanna I saw on her way to  
her confirmation,  
Oh, this day I will hardly ever forget.  
Before the priest she was standing, full of grace  
and goodness, and was reading so wisely from

For Præsten hun stod, saa yndig og god,  
og læste saa klog af sin Lærebog,  
Og af Biblens Sprog, med den søde, den dejlige  
stemme.

Og da hun nu fik Velsignad, ak, da henflød  
hendes blik i Taarer,  
Saa hellige klare.

Hun loved sin Gud, at holde hans Bud med  
bævende Røst og med Himmelsk Trøst.  
Da nedsmilte den Engleskare.

Da banked min Barm, Den aldrig har svulmet  
så højt og varm.  
Da var Hanna min eneste Glæde.  
Jeg skyndte mig om,  
Men hvor jeg end kom, Hvorhen jeg mon gaar i  
mørkeste Vraa,  
I hvorhen jeg saa, var min Hanna bestandig  
tilstede.

I Lunden engang, Jeg hørte hun højt mellem  
blomsterne sang,  
Did hen floy jeg på kærligheds vinge.  
Jeg for hende stod, saa rød som et blot. Hun  
Smilte saa mild,  
Min barm var som ild, og den slog saa vild. Et  
et ord jeg kunde frembringe.

Og dog er hun min! Hun selv har sagt: Jeg er  
evig din! Hun har blusset af Kjærligheds  
Varme. Her tet ved mit bryst! O Salige Lyst!  
Gud hvor hun er god! Gjør ingen imod! Og jeg  
gier mit Blod, for at dø i de sneehvide Arme.

Og ofte jeg staaer, Om Aftenen hist på vor  
Kirkegaard.  
Ak! da har jeg saa sorgfulde Tanker.  
Da tænker jeg paa, hvis Hanna her laa? Da  
vakler min Fod, da isner mit blod og mit hjerte  
forfærdeligt banker.

## [ 9 ] Vinterangst

(Adam Oehlenschläger, 1808)

1.  
Maanen skinte bleg på Sneen,  
Natten var saa klar at see;  
Nornen bag ved vuggen stod,  
Runer skrev ved Barnets Fod.

Ach, diesen Tag werd' ich wohl  
nimmer vergessen!  
Vor dem Pfarrer stand sie, voll Anmut und  
Güte, und las so klug aus ihrem Lehrbuch,  
Und aus der Bibel Sprache mit der süßen, der  
liebervollen Stimme.  
Und als sie nun gesegnet wurde, ach, da fließ  
ihr Blick in Tränen hin,  
so heilig klar.  
Sie versprach mit bebender Stimme und  
himmlischem Trost ihrem Gott, seinem Gebot  
einzuhalten.  
Da lächelte die Engelschar herunter.  
Da klopfte meine Brust, Nie war sie so hoch  
und warm angeschwollen.  
Da war Hanna meine einzige Freude.  
Rasch ich lief fort,  
Doch wo ich auch hinkam, in welche dunkle  
Ecke ich auch ging,  
Wo ich auch hinsah, da war meine Hanna  
ständig auch.  
Einmal im Haine, ich hörte sie laut zwischen  
den Blumen singen,  
Dorthin ich auf der Liebe Flügel flog.  
Vor ihr stand ich, so rot wie das Blut. Sie  
lächelte so mild,  
Meine Brust war wie Feuer, und sie schlug so  
wild.  
Kein einziges Wort ich hervorbringen konnte.  
Und doch gehört sie mir! Sie selbst hat gesagt:  
Ich bin deine bis in die Ewigkeit. Sie hat vor  
Liebeswärme geglüht. Hier, dicht an meiner  
Brust. Ach, wundervolle Lust! Gott, wie gut sie  
ist. Tut niemandem etwas zu Leide! Und ich  
gebe mein Blut, um in den schneeweißen  
Armen zu sterben.  
Und oft ich stehe, abends, dort auf unserem  
Friedhof.  
Ach! Dann habe ich so kummervolle  
Gedanken.  
Dann denke ich: Wenn Hanna hier läge? Dann  
wackelt mein Fuß, dann erfriert mein Blut und  
mein Herz schrecklich klopft.

## Winterangst

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

1.  
Der Mond schien blass auf den Schnee,  
Die Nacht war so klar zu seh'n;  
Hinter der Wiege die Norne stand,  
Zu des Kindes Füßen Runen schrieb.

her catechism,  
And from the words of the Bible with her sweet,  
her lovely voice.  
And now that she was blessed, oh, her glance  
was overflown with tears,  
so holy bright.  
She promised her God, with a trembling voice  
and heavenly solace, to obey his will.  
Then the angels smiled down upon her.  
Now my chest beat, it never rose so high and  
warm.  
Now Hanna was my only  
joy. I rushed away,  
But wherever I came,  
In whatever darkest corner I went, wherever I  
looked,  
she was always there.  
Once, in the grove, I heard her singing loud  
among the flowers.  
I went there on the wing of love.  
I stood before her,  
as red as blood.  
She smiled so gently,  
my chest was like fire  
And it beat so wildly.  
Not a single word I could say.  
And yet she belongs to me!  
She herself has said: I am yours 'till eternity.  
Full of love she glew. Here, close to my chest.  
Oh, wonderful lust. God, how good she is. Does  
nobody any harm.  
I would give my blood to die in her snow-  
white arms.  
And often I stand, in the evening there on our  
churchyard. Oh! Then I am haunted by so  
sorrowful thoughts. Then I think: What if  
Hanna were here in her grave? Then my foot  
stagers, then my blood turns into ice and my  
heart terribly beats.

## Fear in winter

(2018 translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)

1.  
The moon was shining pale on the snow,  
The night was so bright and clear;  
Behind the cradle the Norn was standing,  
Wrote runes at the feet of the child.

2.  
Hvad du vil og hvad du skal,  
Er alt her et sluttet Tal,  
Hvad du lever Aar for Aar  
Paa din Pande skrevet staar.  
3.  
Saadan sang hun og forsvandt.  
Ingen ved om det er sandt.  
Maanen skinner bleg på Sneen,  
Hvo vil gjennem Natten see?

### [10] Zum neuen Jahr

(Johann Wolfgang von Goethe, 1804)

1.  
Zwischen dem Alten,  
Zwischen dem Neuen  
Hier uns zu freuen  
Schenkt uns das Glück.  
Und das vergangne heißt mit  
Vertrauen, Vorwärts zu schauen  
zurück.  
Stunden der Plage, Leider sie schieden, Treue  
von Leiden, Liebe von Last;  
Bessere Tage Sammlen uns wieder, Heitere  
Lieder Stärken die Brust.

2.  
Leiden und Freuden, Jener verschwunden,  
Sind die Verbunden Fröhlich Gedenk.  
O! Des Geschickes Seltamer Wendung! Alte  
Verbindung. Neues Geschenk!

Dankt es dem regen, Wogenden Glücke  
Dankt dem Geschicke Männiglich Gut,  
Freut euch des Wechsels Heiterer Triebe, Offener  
Liebe, Himmelscher Glut!

3.  
Andere schauen deckende Falten, Ueber dem  
Alten Traurig und scheu;  
Aber uns leuchtet Freundliche Treue Sehst das  
Neue Findet uns neu.  
So wie im Tanze Bald sich verschwindet,  
Wieder sich findet Liebendes Paar;  
So, durch des Lebens Wirrende Beugung, Führe  
die Neigung Uns in das Jahr Führe die Neigung  
Uns in das Jahr.

2.  
Was du willst und was du musst,  
ist hier schon eine geschloss'ne Zahl,  
Was Jahr für Jahr du lebst  
auf deiner Stirn geschrieben steht.  
3.  
So sang sie und verschwand.  
Ob es wahr ist, weiß niemand.  
Blass scheint der Mond auf den Schnee,  
Wer will durch die Nacht seh'n?

### Ved nytår

(2018 oversat fra tysk af Ken  
Farø og Lene Vinther Jensen)

1.  
Mellem det gamle,  
mellem det nye.  
For her os at glæde  
skænker os lykken.  
Og det forgangne byder os fortrængningsfuldt at  
skue frem, at skue tilbage.  
Timer med plage, ak, de adskilte, troskab fra  
lidelse, kærlighed fra last.  
Bedre dage samler os atter, glade sange styrker  
vort bryst.

2.  
Lidelse og glæder, for hine forsvundne mindes  
de forbundne med glæde.  
Ak! Skæbnens sølomme drejning. Gammel  
forbindelse. Ny gave!

Tak til den sprudlende, gyngende lykke. Tak  
til skæbnens mangfoldige godhed,  
Glød jer over forandringens glade drift, den  
åbne kærlighed, den himmelske glød!

3.  
Andre ser dækkende rynker, over det gamle  
Trist og sky;  
Men for os lyser venskabet  
Se, det nye finder os igen.

Sådan som i dansen forsvinder, atter hinanden  
finder det elskende par;  
Således, ved livets uoverskuelige drejning, lad  
hængivenheden føre os ind i det nye år.

2.  
What you want and what you must,  
is here a fixed number,  
How you live year after year  
is written on your forehead.  
3.  
Thus, she sang and disappeared.  
Truth or not, nobody knows.  
The moon shines pale on the snow,  
Who will see through the night?

### On the new year

(translated from German by  
George Barrie in 1885)

1.  
Fate now allow us,  
'Twixt the departing  
And the upstarting,  
Happy to be;  
And at the call of  
Memory cherish'd,  
Future and perish'd  
Moments we see.  
Seasons of anguish,—  
Ah, they must ever  
Truth from woe sever,  
Love and joy part;  
Days still more worthy  
Soon will unite us,  
Fairer songs light us,  
Strength'ning the heart.

2.  
We, thus united,  
Think of, with gladness,  
Rapture and sadness,  
Sorrow now flies.  
Oh, how mysterious  
Fortune's direction!  
Old the connection,  
New-born the prize!  
Thank, for this, Fortune,  
Wavering blindly!  
Thank all that kindly  
Fate may bestow!  
Revel in change's  
Impulses clearer,  
Love far sincerer,  
More heartfelt glow!



### [11] Byrons statue

(Johan Storm Munch, 1813)

1.  
Til slottets stolte sale  
En fremmed Yngling gik,  
at lade Kunsten svaale Hans Længsels  
hede Blik.  
En fugl i Laurbeerlunden  
Han vugged sig på Kvist,  
Han vugged sig på Kvist,  
Hans Vinge end var bunden,  
Hans Kraft sig ei bevidst.  
Hvorfor hans Hjerter brændte,  
Ham Ingen havde sagt,  
Endnu han aldrig kjendte  
Til Kunstens høie Magt,  
Ja til Kunstens høie Magt.

2.  
Man aabned slottets porte  
Til kunstens helligdom  
Hans Aandedrag blev korte,  
En Angst ham overkom.  
Fra Salens Hvelving vifted,  
En søndagsluft til Ham  
Hans Liv sin Scene skifted,  
Ham glemt Verdens Bram.  
Her stod de hvide Guder,  
I Marmorkraft og Fred,  
For dem hans Øje luder  
Til Jorden blændet ned,  
Ja til jorden blændet ned.

### Die Statue Byrons

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

1.  
Zu des Schlosses stolzen Sälen  
Ein fremder Jüngling ging  
Mit der Kunst seinen heißen sehnstichtigen  
Blick abzukühlen.  
Ein Vogel im  
Loorbeerhain Er wiegte  
sich auf Zweig. Er wiegte  
sich auf Zweig,  
Sein Flügel noch war gebunden,  
Seine Kraft ihm unbewusst.  
Warum sein Hertz in Brand war,  
ihm niemand hatte gesagt,  
Noch hatte er nie gekannt  
die hohe Kraft der Kunst,  
Ja, die hohe Kraft der Kunst.

2.  
Des Schlosses Tore wurden geöffnet  
Zum Heiligtum der Kunst  
Sein Atem wurde kurz,  
Eine Angst kam über ihn.  
Von des Saales Wölbung  
blies, Eine Sonntagsluft zu ihm.  
Die Bühne seines Lebens wechselte,  
Er vergaß den Protz der Welt.  
Hier standen die weißen Götter,  
In Marmorkraft und Frieden,  
Für diese seine Augen sich senken.  
Zum Boden geblendet,  
Ja, zum Boden geblendet. **20**

3.  
Over the old one,  
Wrinkles collected,  
Sad and dejected,  
Others may view;  
But, on us gently  
Shineth a true one,  
And to the new one  
We, too, are new.  
As a fond couple  
'Midst the dance veering,  
First disappearing,  
Then reappear,  
So let affection  
Guide thro' life's mazy  
Pathways so hazy  
Into the year!

### The Statue of Byron

(2018 translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen)

1.  
To the proud halls of the castle  
A foreign young man went,  
To let art cool down his yearning hot glance.  
A bird in the laurel grove  
He rocked himself on the twig,  
He rocked himself on the twig,  
His wing still was bound,  
His power he did not know.  
Why his heart was burning,  
Him nobody had said,  
Still he had never known  
The great power of art,  
Yes, the great power of art.

2.  
They opened the gates of the castle  
To the sanctuary of the art  
His breath was shorter,  
A fear came over him.  
From the vault of the hall blew  
A Sunday air to Him  
His life changed its scene,  
He forgot the ostentation of the world.  
Here the white gods were standing,  
In marble power and peace,  
For those his eyes are stooping  
Blended to the ground,  
Yes, blended to the ground.

3.  
Han syntes at der bruste  
En Storm i Salens Dom,  
Hans Vinger bleve knuste,  
Hans Afmagt mere tom.  
Da saa han i det Fjerne,  
Ved Salens sidste Muur,  
En jordisk Ledestjerne  
En herlig let figur.  
Det var et jordisk øje,  
Det var en dødelig:  
Her kan hans sjæl sig bøje,  
Og dog ei glemme sig,  
Og dog ei glemme sig.

4.  
Ja! Det er Byrons støtte, Det  
herlige, den frie! Thorvaldsens  
Kunst her mødte, En Byrons  
Phantasie.  
Hvor dristig, stolt den smiler  
Som Aanden på sin Flugt.  
Hvor synderlig tanken hviler,  
Om panden let og smukt.  
Hvad Poesien tænker;  
Plastikken tryller fast:  
Dog er der ingen Lænker  
En evig Flugt og Hast, en evig Flugt og Hast,  
Ja en evig flugt og hast.

## [12] Regnbuen

(Adam Oehlenschläger, 1823)

1.  
To mennesker Regnbuen så.  
Den ene monne henrykt staa.  
Og nød det skønne Øieblik.  
Den Anden med en pose gik,  
At plukke sig deraf et Stykke.  
Til Næring for sin Fremtids Lykke  
Af Lutter iver glemté han at see den broget  
Skjønne Rand,  
Som funkled over Markens Ax. Han alt ei vilde  
nyde strax,  
men glemme lidt til Husbehov.  
(Ifald han bare må få lov!).

3.  
Ihm schien zu rasen  
Ein Sturm im Dom \_\_des Saals.  
Seine Flügel wurden zerbrochen,  
Seine Ohnmacht leer.  
Dann sah er in der Ferne,  
An der letzten Wand des Saals  
Einen irdischen Leitstern  
Eine herrliche leichte Figur.  
Es war ein irdisches Auge,  
Es war Sterblicher:  
Hier kann seine Seele sich neigen,  
Und doch sich selbst nicht vergessen,  
Und doch sich selbst nicht vergessen.

4.  
Ja! Das ist Byrons Denkmal.,  
Das schöne, das freie!  
Thorvaldsens Kunst hier begegnete,  
Der Phantasie eines Byrons.  
Wie mutig, wie stolz lächelt es  
Wie der Geist auf seiner Flucht.  
Wie sonderbar der Gedanke ruht,  
Um die Stirn leicht und schön.  
Was die Poesie denkt;  
Die Bildhauerei zaubert fest:  
Doch gibt es keine Fesseln  
Eine ewige Flucht und Eile,  
Eine ewige Flucht und Eile,  
Ja, eine ewige Flucht und Eile.

## Der Regenbogen

(Übersetzt aus dem Dänischen von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen 2018)

1.  
Zwei Menschen den Regenbogen sahen.  
Der eine wohl entzückt stand.  
Und den schönen Augenblick genoss.  
Der andere mit einem Beutel ging,  
Um sich davon ein Stück zu pfücken.  
Als Nahrung für das Glück seiner Zukunft.  
Vor lauter Eifer vergaß er, den bunt  
schönen Rand zu sehen,  
der über des Feldes Ähren funkelte. Er  
wollte nicht sogleich genießen, Sondern  
ein wenig für den Hausgebrauch  
aufbewahren.  
(Wenn man es ihm doch lässt!)

3.  
There seemed to rage  
A storm in the dome of the hall.  
His wings were broken,  
His impotence more empty.  
Then he saw in the distance,  
At the last wall of the hall,  
An earthly guiding star  
A lovely light figure.  
It was an earthly eye,  
It was a lethal:  
Here his soul can bent,  
And yet not forget itself,  
And yet not forget itself.

4.  
Yes! That is Byron's  
monument. The lovely, the free!  
Thorvaldsen's art here met,  
A Byron's phantasy.  
How bold, how proud it smiles  
Like the spirit on its flight.  
How seldom the thought rests,  
Around the forehead light and beautiful.  
What poetry thinks;  
The plastic conjures in form:  
However, there are no chains.  
An eternal flight and haste,  
An eternal flight and haste,  
Yes, an eternal flight and haste.

## The Rainbow

(Translated from Danish by Ken  
Farø and Lene Vinther Jensen 2018)

1.  
Two people the rainbow saw.  
One of them stood delighted.  
And enjoyed the lovely moment.  
The other one went with a bag,  
To pick himself a piece of it.  
As nourishment for the happiness of his future  
Out of zeal he forgot to see the colorfully  
beautiful edge,  
Which was funnelling over the field ears.  
He did not want to enjoy right away,  
but keep a little for home use.  
(If they only let him!).

2.  
 Han ilede over stok og sten,  
 og brugte hurtig sine ben.  
 og da han ud i Mosen kom,  
 og efter glansen så sig om,  
 da var den bleven ganske tynd,  
 han selv til Beltet stod i Dynd.  
 Tænk ei på Frosten når det tør.  
 Mens Græsset voxer, Koen  
 Dør. Grib din Fortuna hvor hun  
 står!  
 I Nakken har hun ingen Hår.

**[13] Die spröde Schäferin**  
 (Johann Wolfgang von Goethe, 1797)

An dem reinsten Frühlingsmorgen  
 Ging die Schäferin und sang,  
 Jung und schön und ohne Sorgen,  
 Daß es durch die Felder klang,  
 So la la! le ralla!  
 Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen  
 Zwei, drei Schäffchen gleich am Ort,  
 Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;  
 Doch sie sang und lachte fort,  
 So la la! le ralla!  
 Und ein andrer bot ihr Bänder,  
 Und der dritte bot sein Herz;  
 Doch sie trieb mit Herz und Bändern  
 So wie mit den Lämmern Scherz,  
 Nur la la! le ralla!  
 Doch sie trieb mit Herz und Bändern  
 So wie mit den Lämmern Scherz,  
 Nur la la! le ralla!

2.  
 Er eilte über Stock und Stein,  
 Und gebrauchte schnell seine Beine.  
 Und als er in das Moor kam,  
 und nach dem Glanz schaute,  
 da war der Bogen ganz dünn geworden,  
 Er selber stand bis zum Gurt im Schlamm.  
 Denke nicht an den Frost wenn es taut.  
 Während das Gras wächst, stirbt die Kuh.  
 Ergreife deine Fortuna wo sie steht!  
 Im Nacken hat sie keine Haare.

**Den modstræbende hyrdirinde**  
 (2018 oversat fra tysk af Ken  
 Farø og Lene Vinther Jensen)

Den skæreste forårsmorgen  
 Gik hyrdinden og sang  
 Ung og smuk og uden sorger  
 Så over markerne det klang  
 So la la! le ralla!  
 Thyrsis bød hende for et lille kys  
 To, tre lam just på stedet;  
 Skælmisk kigged' hun lille stund;  
 Men hun sang og lo fort  
 So la la! le ralla!  
 En anden bød hende bånd,  
 Og den tredje bød sit hjerte;  
 Men hun drev med hjerte og bånd  
 Som med lammene gæk,  
 Kun la la! le ralla!  
 Men hun drev med hjerte og bånd  
 Som med lammene gæk,  
 Kun la la! le ralla!

2.  
 He hurried over hill and dale,  
 and quickly used his legs.  
 And when he came to the moor,  
 and looked after the shine,  
 it had become very thin  
 he himself stood up to the belt in the mud.  
 Do not think about the frost when it thaws.  
 As the grass grows, the cow dies.  
 Seize your Fortuna where she stands!  
 In the neck she has no hair.

**The reluctant shepherdess**

**One Spring Morning**  
 (Translated by Ethelbert Neving, 1888)

One spring morning bright and fair,  
 Tralalalalalala.  
 Roam'd a shepherdess and sang,  
 Tralalalalalala.  
 Young and beauteous free from care,  
 Thro' the fields her clear notes rang  
 Tralalalalala [...]  
 Of his lambs some two or three,  
 Tralalalalalala.  
 Thyrsis offer'd for a  
 kiss, Tralalalalalala.  
 First she eyed him, roguishly,  
 Then for answer sang but this,  
 Tralalalalala [...]  
 Ribbons did the next one offer,  
 And a third his heart so true,  
 But as with the lambs, the scoffer,  
 Laughed at hearts and ribbons too  
 Still twas  
 Tralalalalala [...]



## [14] Vals og Romance “Mi eja Jente”

(Thomas - M.)

Mi eja Jente, mi eja Jente! I søde Navn, du af Freja sendte!  
Dig, Navn, jeg lærte hin Stunden lange min Brud jeg første Gang holdt i Fange.  
Du er det fagreste Ord, jeg kjender; thi al min Kjærlighed i dig brænder.  
Flux paa min Læbe, du Ord, fremblommer, naar hun, min Lysalf, imod mig kommer.  
Og ømt som moderlig Bøn du strømmer fra Læben, naar jeg om hende drømmer, ja naar jeg om hende drømmer.  
“Mi eja Jente!” jeg trættes ikke den søde Lyd i min sjæl at drikke! Mie eja Jente, på Vinden baaren, er frisk og sød som en Sang om Vaaren. Og øm som bævende Suk af Luren fra Sæterjenta i Bjerkeuren. Og mild som Siljuens Sus ved Elven, naar Vinden leger med Bladets Skjelven.  
“Mi eja Jente!” Hvor mildt du suser, og dog saa mægtigt mit Sind beruser! Skjøndt sagte hvisket som Suk af Pigen, du fylder Sjelen med Kæmpe Higen.  
Ja, Sjelen med Kæmpehigen. Man ak, min Higen til Jord er bundet, skjøndt efter Vinger den tidt har stundet. O, hvis jeg lænket ej var til Støvet, men havde Vinger som Aspelovet: Da fløj jeg til dig, min eja Jente! Og sagde flux, hvad min Længsel meente.  
Da fløj jeg til dig, min Brud, at drikke paany Berusning af dine Blikke.  
Da sa’ jeg “Jente mi!” tusind Gange og trykte jublende dig i Fange.

## [15] Ali og Gulhyndi

(Adam Oehlenschläger, 1835)

1.  
Fantasien svinger, sine lette vinger;  
Svæver hid fra Ganges til sin Skjald;  
Kort var grønne Sommer, Hvide Vinter kommer,  
Folket samler sig i Lund Hal.  
Medens Stormen tuder, Sneen slaar paa Ruder,  
Brænder Arnens Flamme klar og huld.  
I den dunkle Stue, Ved den røde Lue Føler  
Sjælen sig saa længselsfuld.

## Walzer und Romanze “Mi eja jente”

(2018 von Ken Farø und Lene Vinther Jensen aus dem Dänischen übersetzt)

Mi eja Jente, mi eja Jente! In süßem Namen, du von Freja gesandt!  
Du bist das holdeste Wort, das ich kenne, denn meine ganze Liebe brennt in dir.  
Flugs auf meiner Lippe, du Wort, erblüht, wenn sie, meine Lichtelfe, mir entgegenkommt.  
Und sanft wie mütterliches Gebet aus der Lippe du strömt, wenn ich über sie träume, ja wenn ich über sie träume.  
“Mi eja Jente!” Mich ermüdet nicht, den schönen Klang in meiner Seele zu trinken!  
Mie eja Jente, vom Winde getragen, ist frisch und süß wie ein Frühlingslied.  
Und zärtlich wie bebende Seufzer der Lure der Sæterjenta in Bjerkeuren. Und mild wie das Sausen der Weide am Fluss wenn der Wind mit dem Zittern des Blattes spielt.  
Me eja Jente! Wie mild du saust, und doch so mächtig meinen Sinn berauscht!  
Obgleich leise geflüstert wie des Mädchens Seufzen, du füllst die Seele mit mächtigem Trachten.  
Ja, die Seele mit mächtigem Trachten. Aber ach, mein Trachten ist an Erde gebunden, obgleich nach Flügeln es oft gestrebt hat. Ach, wäre ich nicht am Staub gefesselt, sondern Flügel hätte wie das Eschenlaub: Da flöge ich zu dir, meine Braut, und sagte flugs, was meine Sehnsucht meinte.  
Da flöge ich zu dir, meine Braut, um erneut Berauschung von deinen Blicken zu trinken.  
Da sagte ich “Jente mi!” tausendmal und drückte dich jubelnd gefangen.

## Ali und Gulhyndi

(2018 aus dem Dänschen übersetzt von Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

1.  
Es schwingt die Fantasie ihre leichten Flügel;  
Schwebt hierher vom Ganges zu seinem Barden;  
Kurz war grüner Sommer, Weißer Winter kommt,  
Es sammelt sich das Volk in der Halle von Lund.  
Während der Sturm heult, der Schnee auf die Scheiben schlägt,

## Waltz and Romance “Mi eja Jente”

(2018 translated from Danish by Ken Farø and Lene Vinther Jensen)

Mi eja Jente, mi eja Jente! In a sweet name, you sent by Freja!  
You are the sweetest word I know, for all my love burns in you.  
Flight on my lip, you word, blossoms when she, my angel of light, comes to meet me.  
And gentle as motherly prayer from the lip you pour when I dream about her, yes, when I dream about her.  
Mi eja Jente! I am not tired of drinking the beautiful sound in my soul!  
Mi eja Jente, carried by the wind, is fresh and sweet as a spring song.  
And tender as quivering sighs of the lure of Sæterjenta in Bjerkeuren. And mild as the rush of the willow by the river when the wind plays with the trembling of the leaf.  
Mi eja Jente! How mild you rush, and yet so powerfully intoxicating my sense!  
Although softly whispering like the girl's sighing, you fill the soul with mighty outcomes.  
Yes, the soul with mighty costumes. But alas, my costumes are bound to earth, although after wings it has often striven. Oh, if I were not tied to the dust, but wings had like the ash leaves: Then I flew to you, my bride, and said swiftly what my longing meant.  
Then I fly to you, my bride, to drink again intoxication from your sight.  
So I said “Jente mi” a thousand times and squeezed you in jubilation.

## Ali and Gulhyndi

(2018 translated from Danish by Ken Farø and Lene Vinther Jensen)

1.  
Fantasy flaps its light wings;  
Floats from Ganges here to its bard;  
Short was green Summer, white Winter comes,  
The people is gathering in the hall of Lund.

While the storm is howling, the snow hits the windows, the flame of the fireplace burns brightly and graciously.

Brennt der Feuerstelle Flamme klar und hold.  
In der dunklen Stube, An der roten Lohe fühlt  
sich die Seele so sehnsüchtig.

2.  
Kalt und dunkel ist der Norden, weiter unten  
auf der Erde,  
Wünscht sich der Verforrene zu wohnen.  
Wo in den Armen Floras, die holde Wärme der  
Sonne ihn stets glücklich und froh macht.  
Schwer der Staub seine Fesseln fühlt und denkt:  
"Warst du doch einmal so glücklich.  
Ein solches Leben zu genießen, Würde das  
Schicksal Leisten  
Was sich die Einbildung wünschen mag."

3.  
Und wieso denn nicht? Des Lebens  
Augenblicke schwinden schnell wie schnell sie  
kamen;  
In deinem Geiste seinen Sitz Hat die wahre  
Freude,  
Heiligtum des Gefühls und Gedanken.  
Was du fühlst, denkst, Dir das Glück doch  
schenkt  
Das ist wirklich, das lebst du.  
Lass dann der Sturm furchbar draußen heulen;  
Am Winter gebunden ist nicht deine Seele.

4.  
Willst du in den Süden? Höre die Harfentöne!  
Der Barde an deinem Wunsch sich freut. Das  
Eis steht um die Küste;  
Du kannst nicht zum Osten? Nun, dann kommt  
der Osten zu dir.  
Lass die innere Lohe des Winters Harm  
knechten!  
Des Himmels Feuer schmilzt doch das Eis der  
Erde.  
Die Kälte kann nur die gefühllosen Seelen  
quälen.  
Der Gedanke schwingt dich zum Paradies.

5.  
In einem bunten Bild hat Apollo das Leben auf  
sein gemaltes Blatt gestellt:  
Überfluss und die Not, der Genuss und der  
Tod, Himmel, Hölle, Liebe und Hass.  
Was dir hier geschrieben, hast du oft gelebt.  
Vermenge das Gedicht des Mannes nicht mit  
dem Tant des Kindes!  
Der Barde kann sich nur das Neue aus dem  
Alten sammeln  
Lese, und du wirst das Gedicht wahr finden.

In the dark room, by the red flame the soul feels  
so longing.

2.  
Cold and dark is the North, more to the south of  
the earth, the frozen one would like to live,  
where in the arms of Flora, the faithful warmth  
of the sun always makes him happy.  
Dust of his chains feels heavy and thinks: "But  
once you were so happy.  
To enjoy such a life, fate would give  
what imagination may wish".

3.  
And after all, why not? The moments of life  
fade fast away like fast they came;  
In your spirit its seat has the true happiness,  
holiness of feeling and thought.  
After all: what you feel, think, fortune will give  
It is real, you live it.  
Thus, let the storm howl horribly out there: To  
the Winter bound is not your mind.

4.  
You want to travel to the south? Hark the  
tones of the harp!  
The bard by your wish is pleased. Ice blocks the  
coast;  
You cannot go to the east? Well, then the  
east will come here to you.  
Let the inner flame suppress the harm of  
winter!  
The fire of the sky after all melts the ice of the  
earth.  
The cold can only torment insensitive souls.  
Your thought will carry you away to  
Paradise.

5.  
In a colourful picture, Appollo has shown you  
life on his painted sheet: abundance and need,  
pleasure and death, heaven, hell, love and hate.  
What is here written for you, you have often  
experienced.  
Do not mix the poetry of the man with the  
vanity of the child!  
The bard can only gather himself the new from  
the old;  
Read and you will find the poem true.

2.  
Kold og mørk er Norden, Længer ned på  
Jorden,  
Ønsker den Forfrosne sig at boe,  
Hvor i Floras Arme, Solens hulde Varme  
Stedse gjør ham lykkelig og fro.  
Støvet sine Lænker føler tungt og tenker:  
"Var du dog engang saa lykkelig.  
Sligt et Liv at nyde, Vilde skjæbnen Yde  
Hvad Indbildningen kan ønske sig".

3.  
Og hvorfor da ikke? Livets øjeblikke Svinde  
hurtig som de hurtig kom;  
I din Aand sit Sæde Har den sande Glæde,  
Følelsens og Tankens Helligdom.  
Hvad du føler, tænker, Dig jo Lykken skjænker  
Det er virkelig, det lever du.  
Lad da Stormen tude Frygteligt derude:  
Bundet er til Vintren ei din hu.

4.  
Vil du ned til Syden? Hør på Harpelyden!  
Skjalden ved dit Ønske fryder sig. Isen staar om  
Kysten;  
Du kan ei til Østen? Vel, saa kommer Østen hen  
til dig.  
Lad den indre Lue Vintrens Harme kue!  
Himlens Ild jo smelter Jordens Iis.  
Kulden kan kun gvæle føleløse sjæle.  
Tanken svinger dig til Paradis.

5.  
I et broget Billed har Apollo dig stillet  
frem paa sit bemalte Blad: Overflod og Nøden,  
Nydelser og Døden, Himmel, Helved,  
Kjerlighed og Had.  
Hvad dig her er skrevet, Har du ofte levet.  
Bland ei Mandens Digt med Barnets Tant!  
Skjalden kan kun samle sig det ny af Gamle;  
Læs, og du vil finde Digtet Sandt.

6.  
Kaldt fra Østens Strande  
Mon Aladdin lande  
Ført herhvid ved Digterskibets Gang.  
Ydun Smilte yndig! Aly og Gulhyndy  
Egne Børns af Skjaldens Hjerne sprang.  
Ydun smilte yndig! Aly og Gulhyndy Egne  
Børn af Skjaldens Hjerne sprang.

### [16] Romance-Eccoet på Møn

(Komponeret og i taknemlig Erindring tilegnet  
Hendes Naade Grevinde Sophie Scheel af Ida  
d'Fonseca 1840)

Hvorhen vil Ecco tonen føre? Didhen hvor  
Kjærligheden boer!  
For med dets Vemods rene Toner begejstre  
og forædle den;  
Og naar dets Qvad har Hjertet rørt, da dør det  
bort igen,  
og når dets Qvad har Hjertet rørt, da dør det  
bort igen i et Farvel, Farvel.

### [17] Mailed

(Johann Wolfgang von Goethe, 1771)

1.  
Wie herrlich leuchtet  
Mir die Natur!  
Wie glänzt die Sonne!  
Wie lacht die Flur!

2.  
Es dringen Blüten  
Aus jedem Zweige  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gesträuch

3.  
Und Freud' und Wonne  
Aus jeder Brust.  
O Erd', o Sonne!  
O Glück, o Lust!

6.  
Von den Stränden Ostens gerufen  
ob Aladdin wohl landet  
Hierher geführt am Gang des Dichterschiffes.  
Ydun lächelte zärtlich!  
Aly und Gulhyndy  
Eigene Kinder aus dem Hirn des Barden  
sprangen.

### Das Romanzen-Echo auf Møn\*

(2018 aus dem Dänischen übersetzt von  
Ken Farø und Lene Vinther Jensen)

Wohin wird das Echo den Ton führen?  
Dorthin, wo die Liebe wohnt!  
Um mit den reinen Tönen seines Wehmuts sie  
zu begeistern und veredeln;  
Und wenn sein Gesang das Herz berührt hat, da  
stirbt er wieder hinweg,  
Und wenn sein Gesang das Herz berührt hat, da  
stirbt er wieder hinweg in einem auf  
Wiedersehen, auf Wiedersehen.

\*Dänische Fels-Halbinsel, vgl. Rügen.

### Majvise

(2018 oversat fra tysk af Ken Farø og  
Lene Vinther Jensen)

1.  
Hvor herligt lyser  
Naturen!  
Hvor stråler solen!  
Hvor engen ler!

2.  
Der bryder blomster  
Fra hver en kvist,  
Og tusind stemmer  
Ud af krattet.

3.  
Og glæde og fryd  
Af hvert et bryst!  
Åh jord, åh sol!  
Åh lykke, åh lyst!

6.  
Called from the beaches of the east  
Aladdin may land  
Brought to us by the movement of the  
ship of poetry.  
Ydun smiled delightfully!  
Aly and Gulhyndy  
Children from the bard's own  
mind jumped.  
Ydun smiled delightfully!  
Ally and Gulhyndy  
Children from the bard's own  
mind jumped.

### The Romance Echoe auf Møn\*

(2018 translated from Danish von  
Ken Farø and Lene Vinther Jensen)

Where will the echo carry the tone?  
To the place where love lives!  
To entuse and refine it with its sadness' clean  
tones;  
And when its song has touched the heart, it will  
once again die away;  
And when its song has touched the heart, it will  
once again die away in a we'll meet again, we'll  
meet again.

\*Danish peninsula with coastal rocks.

### May Song

(Translated from German by Edgar Alfred  
Bowring around 1853)

1.  
How fair doth Nature Appear!  
How bright the sunbeams!  
How smiles the plain!

2.  
The flow'rs are bursting  
From ev'ry bough,  
And thousand voices  
Each bush yields now!

3.  
And joy and gladness  
fill ev'ry breast!  
Oh earth! – oh sunlight!  
Oh rapture blest!

4.  
O Lieb', o Liebe!  
So golden schön,  
Wie Morgenwolken  
Auf jenen Höhen!

5.  
Du segnest herrlich  
Das frische Feld,  
Im Blüthenampfe  
Die volle Welt.

6.  
O Mädchen, Mädchen,  
Wie lieb' ich dich!  
Wie blickt dein Auge!  
Wie liebst du mich!

7.  
So liebt die Lerche  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

8.  
Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud' und Mut

9.  
Zu neuen Liedern  
Und Tänz'n gibst,  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst!

#### [18] Wechsellied zum Tanze

(Johann Wolfgang von Goethe, 1789)

##### *Die Gleichgültigen*

Komm mit, o Schöne, komm mit mir zum  
Tanze;  
Tanzen gehöret zum festlichen Tag.  
Bist du mein Schatz nicht, so kannst du es  
werden,  
Wirst du es nimmer, so tanzen wir doch.  
Komm mit, o Schöne, komm mit mir zum  
Tanze;  
Tanzen verherrlicht den festlichen Tag.

4.  
Åh kærlighed, åh kærlighed!  
Så gyldent smuk,  
Som morgenskyer  
Højt deroppe!

5.  
Du velsigner herligt  
Den friske mark,  
I blomsterdampe  
Den hele verden.

6.  
Åh pige, pige,  
Hvor jeg dog elsker dig!  
Hvor ser dit øje!,  
Hvor elsker du mig!

7.  
Sådan elsker lærken  
Sang og luft,  
Og morgenblomster  
Himmelduften,

8.  
Som jeg dig elsker  
Med varmt blod,  
Du, som mig ungdom  
Og glæde og mod

9.  
Til nye sange Og  
danse giver. Vær  
evigt lykkelig,  
Som du mig elsker!

#### Skiftevis til dansen

(Oversat fra tysk af Ken Farø og  
Lene Vinther Jensen 2018)

##### *De ligegyldige*

Kom med mig, åh skønne, kom med mig til  
dansen;  
Dans hører til den festlige dag.  
Er du ikke min skat, da kan du blive det,  
Bliver du det aldrig, så lad os da danse.  
Kom med mig, åh skønne, kom med mig til  
dansen;  
Dansen herliggør den festlige dag.

4.  
Oh love! oh lov'd  
one! As golden bright,  
As clouds of morning,  
On yonder height!

5.  
Thou bleesest gladly,  
The smiling field,  
The world in fragrant,  
Vapour conceal'd.

6.  
Oh maiden, maiden,  
How love I thee!  
Thine eye, how gleams it!  
How lov'st thou me!

7.  
The blithe lark loveth  
Sweet song and air!  
The morning flow' ret  
Heav'n's incense  
flair,

8.  
As now I love thee  
With fond desire,  
For thou dost give me  
Youth, love and fire,

9.  
For new born dances  
And minstrelsy!  
Be ever happy  
As thou lovest me!

#### Reciprocal Invitation To The

**Dance** (Translated from German by Edgar  
Alfred Browning in 1874)

##### *The indifferents*

Come to the dance with me, come with me, fair  
one!  
Dances a feast-day like this may well crown.  
If thou my sweetheart art not, thou canst be so,  
But if thou wilt not, we still will dance on.  
Come to the dance with me, come with me, fair  
one!  
Dances a feast-day like this may well crown.

#### *Die Zärtlichen*

Ohne dich, Liebste, was wären die Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der Tanz?  
Wärs du mein Schatz nicht, so möcht ich nicht  
tanzen,  
Bleibst du es immer, ist Leben ein Fest.  
Ohne dich, Liebste, was wären die Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der Tanz?

#### *Die Gleichgültigen*

Laß sie nur lieben, und laß du uns tanzen!  
Schmachtende Liebe vermeidet den Tanz.  
Schlingen wir fröhlich den drehenden Reihen,  
Schleichen die andern zum dämmern Wald.  
Laß sie nur lieben, und laß du uns tanzen!  
Schmachtende Liebe vermeidet den Tanz.

#### *Die Zärtlichen*

Laß sie sich drehen, und laß du uns wandeln!  
Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.  
Amor, der nahe, der höret sie spotten,  
Rächet sich einmal, und rächet sich bald.  
Laß sie sich drehen, und laß du uns wandeln!  
Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.

#### *De kærlige*

Uden dig, kæreste, hvad ville gilderne være?  
Uden dig, søde, hvad ville dansen være?  
Var du ej min skat, da ville jeg ikke danse,  
Er du det for altid, er livet en fest.  
Uden dig, kæreste, hvad ville gilderne være?  
Uden dig, søde, hvad ville dansen være?

#### *De ligegyldige*

Lad dem kun elske, og lad os danse!  
Smægtende kærlighed skyer dansen.  
Lad os muntert hvirvle i de drejende rækker,  
Lad de andre snige sig ind i den dæmrende skov.  
Lad dem bare elske, og lad os danse!  
Smægtende kærlighed skyer dansen.

#### *De kærlige*

Lad dem hvirvle rundt, og lad os vandre!  
Kærlighedens vandring er en himmelsk dans.  
Amor, den nære, han hører dem spotte,  
Han hævner sig en dag, og han hævner sig snart.  
Lad dem hvirvle rundt, og lad os vandre!  
Kærlighedens vandring er en himmelsk dans.

#### *The tender*

Loved one, without thee, what then would all  
feast be?  
Sweet one, without thee, what then were the  
dance?  
If thou my sweetheart wert not, I would dance  
not.  
If thou art still so, all life is one feast.  
Loved one, without thee, what then would all  
feasts be?  
Sweet one, without thee, what then were the  
dance?

#### *The indifferent*

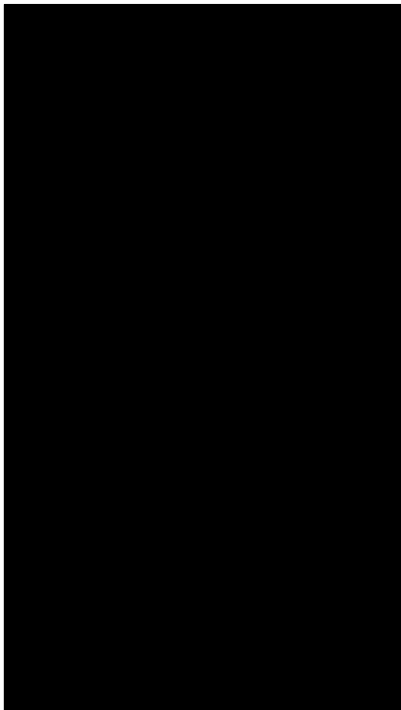
Let them but love, then, and leave us the  
dancing!  
Languishing love cannot bear the glad dance.  
Let us whirl round in the waltz's gay measure,  
And let them steal to the dim-lighted wood.  
Let them but love, then, and leave us the  
dancing!  
Languishing love cannot bear the glad dance.

#### *The tender*

Let them whirl round, then, and leave us to  
wander!  
Wand'ring to love is a heavenly dance.  
Cupid, the near one, o'erhears their deriding,  
Vengeance takes suddenly, vengeance takes  
soon.  
Let them whirl round, then, and leave us to  
wander!  
Wand'ring to love is a heavenly dance.

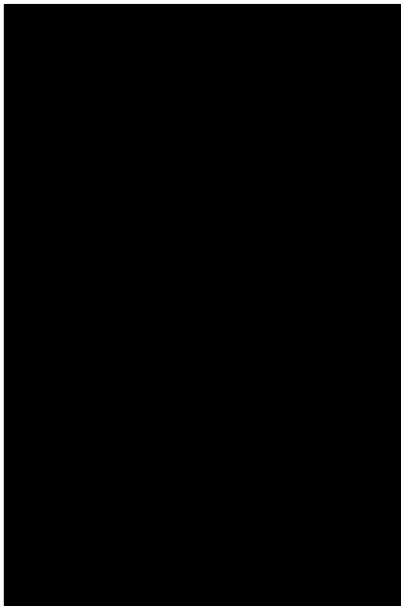
“Note fra oversætterne: Principperne for vores sproglige arbejde med teksterne fra Fonsecas 2 hæfter har været følgende:

- I fald en oversættelse allerede forelå frit tilgængeligt, og den af aldersgrunde ikke er copyrightbeskyttet (fx May Song), har vi brugt denne udgave.
  - I de fleste tilfælde har der dog ikke – så vidt vi har kunnet bedømme – eksisteret oversættelser, navnlig ikke til de danske sange. Vi har derfor oversat både til dansk, tysk og engelsk.
  - Vores oversættelsesprincip har primært været at sætte den fremmedsprogede læser/lytter i stand til nogenlunde at forstå indholdet af originalteksten. Vi har altså ikke kastet os ud i en gendigtning, som modsvarer kildetekstens metrik og rim. En sådan opgave havde ligget uden for dette projekts tidsmæssige og økonomiske rammer. Men det er forklaringen på, at teksterne kan fremstå stilistisk og formelt uhomogene.
- Ken Farø og Lene Vinther Jensen, august 2018



**Helene Hvass Hansen** er dansk koloratursangerinde uddannet på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium og på Operaskolen i Ferrara, Italien hos Maestro Alain Billard. Helene har sunget flere hovedroller på scenen, blandt andet børneopera af Andy Pape, Nattens Dronning fra Tryllefløjten og Musette i La Bohème. Helene skaber også sine egne projekter, blandt andet "Opera til kaffen" som er koncerter på plejehjem og ældrecentre og "Lonely House – An American collage of classical songs", en opera-collage, der hylder den amerikanske operatradition. [www.helenehvasshansen.dk](http://www.helenehvasshansen.dk)

**Helene Hvass Hansen** got her education from The Royal Danish Music Academy and the Opera School in Ferrara with Maestro Alain Billard. She has sung several main roles, including children's opera by Andy Pape, Queen of the Night in "Die Zauberflöte" and Musette in "La Bohème". Helene creates her own projects, for example "Opera and coffee", concerts for people in nursing homes and "Lonely House – An American collage of classical songs" which is an opera-collage celebrating the American opera-tradition. [www.helenehvasshansen.dk](http://www.helenehvasshansen.dk)



**Cathrine Penderup** er uddannet hos docent Tove Lønskov på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium, hvor hun fik sin debutkoncert i 2006. Undervejs har Cathrine Penderup studeret i Australien og har diplomeksamen fra Victorian College of the Arts i Melbourne. Cathrine Penderup har modtaget adskillige priser og legater. Hun har spillet koncerter i Australien, Tyskland, Sverige, Norge, Ungarn, Italien samt Danmark, og har udgivet flere cd'er både som solist, kammermusiker og akkompagnatør.  
[www.cathrinependerup.dk](http://www.cathrinependerup.dk)

**Cathrine Penderup** holds an education from the Royal Danish Academy of Music. She graduated with her public début concert in 2006. She also pursued piano studies in Australia, and was awarded a Diploma in Performance from The Victorian College of the Arts in Melbourne. She has also been the recipient of numerous scholarships and awards, and has performed concerts in Australia, Germany, Sweden, Norway, Hungary, Italy and Denmark. She has recorded several CD's both as a soloist, and as a collaborative artist.  
[www.cathrinependerup.dk](http://www.cathrinependerup.dk)

**Kammerkoret Musica** er stiftet i 1986 og er et af Københavns førende amatørkor. Hovedvægten i repertoiret ligger på a cappella værker fra fortid og nutid, som gerne opføres i usædvanlige sammenhænge og i samarbejde med professionelle kunstnere. Musica har indspillet flere CD'er, bl.a. i 2015 "Kvindestemmer" med korværker af kvindelige komponister, heriblandt en sats af Ida da Fonseca. Musica deltager ofte i korkonkurrencer og har flere gange vundet førstepræmie i kategorierne kammerkor og kirkemusik. Musicas cheffdirigent siden 2009 er Filipe Carvalho. Filipe er uddannet dirigent fra konservatorier i Portugal og USA og har endvidere studeret hos bl.a. Jorma Panula og Karlheinz Stockhausen.

**Chamber Choir Musica** was founded in 1986 and is one of Copenhagen's leading amateur choirs. The main focus of the choir's repertoire is classical and contemporary a cappella works, which are often performed in unusual contexts and in collaboration with professional artists. Musica has recorded a few CDs, including "Kvindestemmer" ("Female voices") in 2015 with choir pieces by female composers, including one piece by Ida da Fonseca. Musica often participates in choir competitions and has won first prize in the categories chamber choir and sacred music several times. Musica's chief conductor since 2009 is Filipe Carvalho. Filipe studied conducting in Portugal and the USA with Jorma Panula, Karlheinz Stockhausen and others.

[www.musica.dk](http://www.musica.dk)

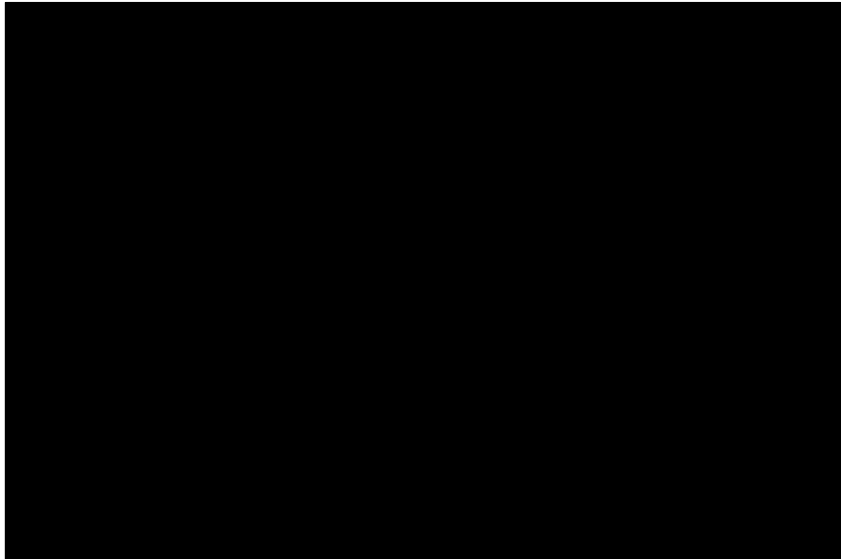
**Henrik Engelbrecht** er operaekspert og musikformidler. Han har tidligere arbejdet som operaredektør på DR P2, som operadramaturg på Det Kongelige Teater i Kasper Holten's cheftid og som musikchef i Tivoli. Nu deler han sin tid mellem at formidle opera og klassisk musik som forfatter, skribent, podcastproducent, underviser og foredragsholder, samt arbejdet som kunstnerisk rådgiver og kurator for museer, operahuse og festivaler, bl.a. Teatermuseet, Det Kongelige Teater og Tivoli.

[www.henrikengelbrecht.dk](http://www.henrikengelbrecht.dk)

**Henrik Engelbrecht** lectures, writes and broadcasts extensively on all aspects of opera and classical music. He has worked as Editor of Opera at The Danish Broadcasting Corporation, DR, as Head of Dramaturgy at the Royal Danish Opera and as Artistic Director of the Tivoli Festival in Copenhagen. He now works as artistic advisor for both The Royal Danish Opera, Tivoli and several other organizations, as well as being the author of several books.

[www.henrikengelbrecht.dk](http://www.henrikengelbrecht.dk)





We would like to thank Politiken-Fonden, Oticon Fonden, Aage og Johanne Louis-Hansen Fonden, Frimodt-Heineke Fonden, Sonning Fonden, Dansk Skuespillerforbund og Dansk Solistforbund samt Frederiksberg Kommunes Musikudvalg for their generous financial support.

A big thank you to Lisbeth Ahlgren Jensen for kickstarting the project, to Tove Lønskov and Henrik Engelbrecht for artistic guidance and knowledge, Daniel Pavlic for taking pictures, and to Kjeld Roesgaard, Ragnheidur Jónsdóttir, Ken Joensen Farø, Lene Vinther Jensen, Kammerkoret MUSICA and Filipe Carvalheiro for their expertise. Without your help this project wouldn't have been possible.

Thanks also to Hofteatret and Thorvaldsen's museum for granting permission to take photos for our CD. And to The Royal Danish Library for letting us use the only existing picture of Ida d'Fonseca for our cover. The Royal Danish Academy of Music for great facilities.

And last but not least we would like to acknowledge Ida d'Fonseca's contributions and courage for woman in Denmark to publish her compositions in her own name.

